

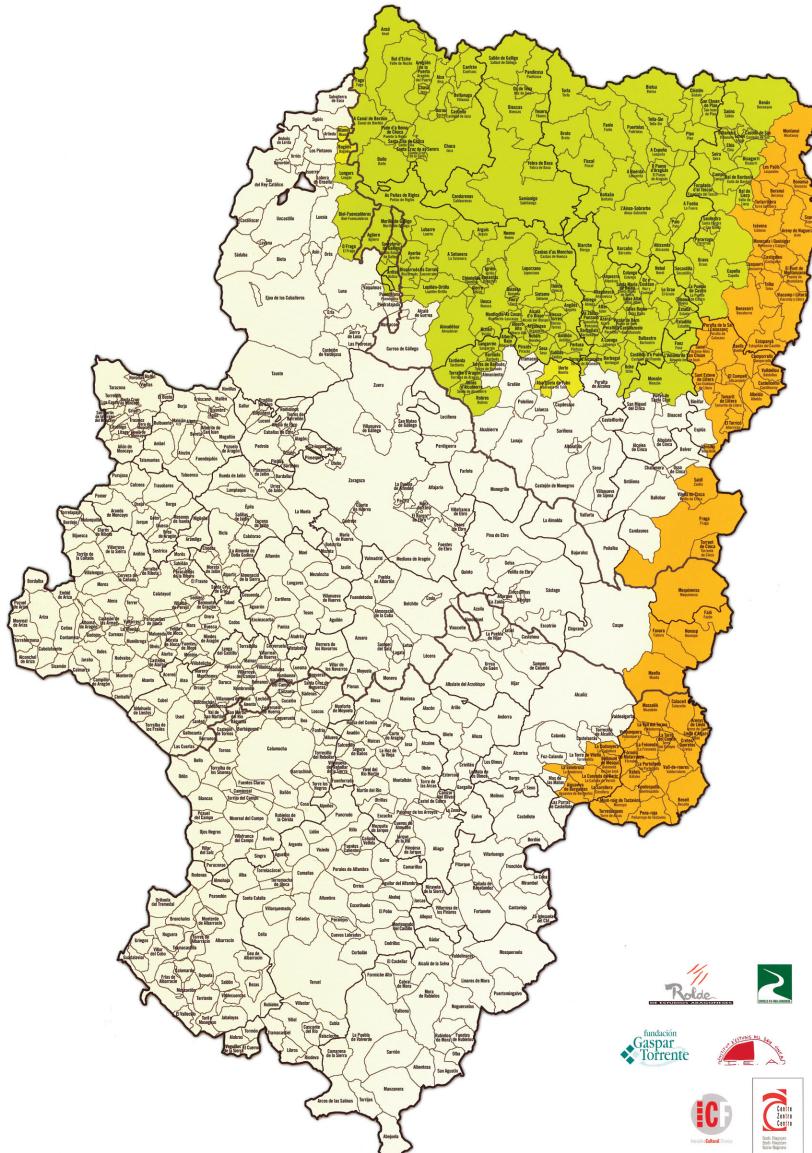
Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 34^{ena} añada • lumero 210-211 • chulio-otubre 2012 • Pre: 3 euros •



Mapa lingüístico de ARAGÓN

(Según el anteproyecto de Ley de lenguas de 2001)



FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura,

creyata en 1978. Órgano de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

I.S.S.N.: 1132-8452. 34^{ma} añada • lumero 210-211 • chulio-otubre 2012



Redacción e almenistrazióñ: Abenida de Os Danzantes, 34, bajo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentaíón: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.

Almenistrazióñ: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazión: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Amaya Gállego Lamarca, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guin Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzioni: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONES: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas* + *Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓN: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorización ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbán ta ra sua publicación podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazión literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os artícols d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'único resposable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afir-mazions. A opinión d'a rebista biene expresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazión e deseja fer treslazión d'ixo por bel meyo mecanico u eletronico, por fotocopia, u cualquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin otra condición que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (*Chunta Direutiba*): *Debán d'o nuebo abamproyeuto de Lei de luengas* 3-4

Autualidá

Informazions curtas 5-14

Artícols d'opinión

ESTABÉN, Tresa: *Adiós á ra "Casa de las novelas" de Uesca* 15

NAGORE, F.: *A pieza más antiga d'a biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza* 16

NAGORE, F.: *As espelungas de "As guixas", en Bellanuga* 16

GUIU, Víctor: *Lizioni d'os meners* 17

GUIU, Víctor: *Trobando faina* 17-18

Decumentazión

CONSELLO SUPERIOR D'AS LUENGAS D'ARAGÓN: *Carta nimbiata á o Chustizia d'Aragón* 18

COORDINADERA "ARAGÓN TRILINGÜE": *Manifiesto por l'aragonés e o catalán, luengas d'Aragón* 19-20

Treballos

GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: *¡Me sirban bien, que soi de Biel!* 21

VIDALLER TRICAS, Rafél: *Izarbe, a cholibeta e a reyalidá* 22-23

SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Locuzions latinas en a lengua de casa nuestra* 24-26

Creyazión literaria

CAMPO, Manuel Ramón ("Pol"): *Nuei* 27-29

SANTAMARÍA, Chusé Antón / ESCUDERO, Luis /

PALLARÉS, Carmen: *Coplas aragonesas* 30

BRAILLON, Jean-Marie: *Chos'seuris pi chu cros cot gris* (falordia en picardo) / *O xorigué e o gordo gato griso* (trad. en arag.: F. Nagore) 31-32

Rezensions

LERÍN GABÁS, Óscar: *La fuen de la Siñora*, de Nieus Luzía Dueso Lascorz 33

RÍOS NASARRE, Paz: *Mapa lingüístico de Aragón, d'a Soziedá Cultural Aladrada* 34-35

Clamamientos

Premio «Luis del Val» (2013) de narrazions curtas ta leyer en tres menutos 36

DEBÁN D'O NUEBO ABAMPROYEUTO DE LEI DE LUENGAS

A Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, reunita con urchenzia o día 25 de chunio ta desaminar e balurar o nuevo abamproyeuto de Lei de Luengas presentato ro día 19 de chunio por o Gubierro d'Aragón, deseja expresar a sua preocupación por as muitas restrizions que introduce, fren á ra Lei 10/2009, d'uso, protezión e promozión d'as luengas propias d'Aragón, que ye en vigor:

- 1) Pasa de 36 a 25 artículos.
- 2) Elimina parrafos muito sinificativos d'os Requitorios.
- 3) En cuenta de referir-se á l'aragonés e á o catalán, l'abamproyeuto se refiere á "las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón", espresión baga, poco definita e no guaire rigurosa.
- 4) Reconoce o dreito á usar as luengas e modalidadaz lingüísticas propias de Aragón solamén en as zonas d'utilización istorica predominán, o que resulta muito restritivo.
- 5) Elimina l'artículo 6 sobre a tutela alministrativa e chudizial ta protecher e fer efectivos os dreitos lingüísticos.
- 6) En l'artículo 5 limita ra zona de l'aragonés á "las áreas pirenaica y prepirenaica", olvidando-se d'os Semontanos (Galliguera, Sotonera, Plana de Uesca, Semontano de Uesca, Semontano de Balbastro).
- 7) Elimina por completo ro cabo III que se referiba á o Consello Superior d'as Luengas Propias d'Aragón: no bi ha denguna referencia a iste organismo.
- 8) S'eliminan l'Academia d'a luenga aragonesa e l'Academia aragonesa d'o catalán, e en suyo puesto se creya solamén una, clamata "Academia Aragonesa de la Lengua", os primers miembros d'a cual serán designados por as Cortes d'Aragón e por o Gubierro d'Aragón, con o que se politiza en grau masimo a custión lingüística.
- 9) Á o largo d'o testo, e mui siñaladamén cuan fa menzión á l'amostranza, á l'uso publico, á os meyos de comunicación, etc., cambea sistematicamén o berbo "se garantizará" por "se fomentará" u "se promoverá", formulas que suchieren menor compromís.
- 10) En fablar d'as diferens trazas de promozión d'as luengas (art. 11, antis 20), anti-más de suprimir bels puntos, en toz, dimpués de do diz "lenguas", adibe "y modalidades lingüísticas", o que capeba dar por supuesto; pero a utilización d'una conchunzión copulativa (no pas disyuntiva) fa imbiable u muito difízil a sua aplicación.
- 11) En l'artículo 13 (antis 23) solamén espresa, de traza, muito cheneral, que "se fomentará su enseñanza", pero elimina "como materia integrante del currículo".
- 12) Elimina l'artículo 24 que se referiba á ra presenzia d'as luengas en os estudios superiors e unibersitarios.
- 13) Elimina o punto 3 de l'artículo 26 que deziba que "el profesorado de las lenguas propias estará sometido al mismo régimen jurídico que el profesorado de las restantes materias del currículo".
- 14) S'eliminan os puntos 2, 3, 4 y 5 de l'artículo 27, en do se concretaba l'uso publico d'as luengas por os ziudadanos en as instituzions e Alministratzions publicas aragonesas.

15) Os aconzelloss podeban proposar (art. 3 d'a Lei 10/2009) a denominación d'a modalidá lingüistica local; agora pueden estableir (Disposición adicional primera d'o nuevo abamproyeuto), dando dentrada asinas á ra opinión d'os pulíticos en feitos zientíficos.

16) Se suprime a gradualidá, con plazos, en l'aplicación d'a Lei (Disposición adicional tercera), asinas como l'organo alministrativo ta l'aplicación d'a Lei (Disposición adicional zinquena), o cual puede estar indizio de que bi ha poca boluntá d'aplicar-la.

17) En fin, introduce una "Disposición derogatoria" por a que se zircunduze a Lei 10/2009 de Luengas propias d'Aragón.

En resumen, á o nuestro parixer, o testo ye muito restritivo, mica angluzioso, no guaire riguroso en o zientifico, politiza en grau masimo as custions lingüísticas e resulta de muito difícil aplicación. Ye una síntesis d'a Lei 10/2009, que ye agora en vigor, pero suprime puntos importans. En cuenta d'emparar e promover, suprime u limita os dreitos lingüísticos d'os fabladors d'as luengas minoritarias d'Aragón. Iste abamproyeuto inzide en o esmicazamiento, e no presenta una bisión clara de conchunto, en no reconoxer a luenga aragonesa ni a luenga catalana e olvidar-se d'o estándar supralocal ta uso en meyos de comunicación, cursos superiors de l'amostranza e Alministratzions publicas. Deseamos por tanto que s'amillore e se complete en o enanto parlamentario. E malas que siga amillorato, que s'aplique.

Á o nuestro parixer no puede preszindir-se d'o reconoximiento espresso d'a luenga aragonesa, a sua amostranza debe incluyir-se en o curriclo e aberba de considerar-se o reconoximiento d'autoridaz lingüísticas ta o catalán, que deberba estar o Institut d'Estudis Catalans, e ta l'aragonés, que creyemos que deberba estar o Consello Asesor de l'Aragonés, organo responsable d'a normativización drento d'o Consello d'a Fabla Aragonesa; en o caso de creyar-lo nuevo, deberban desinar os suyos miembros entidaz academicas e d'estudios contrastatas, reconoxitas e representatibas: Universidad de Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Consello d'a Fabla Aragonesa, etc.

O Consello d'a Fabla Aragonesa se mete á disposición d'o Gubierno d'Aragón ta amillorar-lo en o posible e treballar con rasmia por a dinificación, a protección e a promoción d'as luengas propias d'Aragón, e muito espezalmén d'a luenga aragonesa, tal como ha benito fendo dende fa 36 añadas.

Uesca, 25 de chunio de 2012

CHUNTA DIREUTIBA D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Post Data: O Gubierno d'Aragón aprebó ro día 31 de chulio de 2012 o proyeuto de Lei d'uso, protección e promoción d'as luengas e modalidaz lingüísticas d'Aragón, seguntes o testo que ya conoxébanos de l'ambamproyeuto. O cuatro d'agosto tenió dentrada en as Cortes d'Aragón, ta que s'enzete o suyo enanto parlamentario, que poderba produzir-se en unos meses, indo bien, u en bellas añadas, indo mal.

A Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa se ratifica en l'analís d'o testo d'o proyeuto de Lei e, por tanto, tamién en l'amenister d'o suyo amilloramiento, clamando catalán a o catalán e aragonés a l'aragonés, guarenziendo a sua amostranza e promozionando e fazilitando ro suyo emplego publico. Tamién se refirma en que cal aplicar, con urchenzia, a Lei 10/2009, actualmén en vigor; e si no se fa asinas, calerba amillorar sustanzialmén o nuevo proyeuto e aplicar-lo ascape. A luenga aragonesa menesta una aduya fortal ya. O que no puede continuar ye ixe camín de chandrios, de zaborrerías, d'indezisions, d'embudios, de dandaleos,... que solo mena á no fer cosa.

INFORMAZIONS CURTAS

O Consello Escolar d'Aragón refusa o nuevo abamproyeuto de Lei de Luengas

O Consello Escolar d'Aragón, en o plenario celebrato o 28 de chunio, ha refusato o nuevo abamproyeuto de lei de luengas, porque seguntos iste organismo consultivo, "ye un atropello zientífico clamar a o que se charra en a fracha, aragonés, cuan a comunidá zientífica ye d'acuerdo en que ye catalán". Se referiba a l'artícuo 5, relativo á l'amostranza de l'aragonés e d'o catalán, pos en l'abamproyeuto s'eliminan istas luengas e se i mete por cuentra "modalidades lingüísticas aragonesas". L'abamproyeuto lechislatibo no s'ha consultado con dengún esprieto e no más pretendeba contar con o "bisto buen" d'o Consello Escolar d'Aragón, pero se biyó cómo iste organismo refusó o borrador (por 18 votos en contra fren a 14 á favor), contra tot pronostico y contra as prebisions d'o departamento d'Educazión y de Cultura. En o mesmo plenero o Consello Escolar se manifestó tamién en contra d'a supresión de 17 Zentros de Profesors e de Recursos. As dezisions d'iste organo no son binculans, pero sirben d'asesoramiento a o Gubierno. Caldrá biyer si o Gubierno d'Aragón autúa en consequenzia. [Óscar Lerín]

O Conzello de Zaragoza refusa o nuevo abamproyeuto de Lei de Luengas

O 29 de chunio o plenario d'o conzello de Zaragoza refusó o nuevo ambamproyeuto de lei de luengas por ir contra os dreitos linguísticos d'os charradors d'aragonés y catalán. A mozión estió presentata por Chunta Aragonesista e contó con o refirme de toz os grupos políticos d'o conzello fuiers d'o partito popular, que s'oposó.

Entre atras midas s'insta a o Gubierno d'Aragón a que esfienda a reyalidá trilingue d'Aragón y que o catalán e l'aragonés puedan emplegar-se con normalidá, cumplindo con a lechislazión bichén, os acuerdos d'o Consello d'Europa de 2005 u o ditamen d'o Chustizia d'Aragón de 1993. [Óscar Lerín]

Reunión de miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón con o Retor d'a Unibersidá de Zaragoza

O 19 de chulio, en a siede d'a Retoría d'a Unibersidá de Zaragoza, en o Paraninfo, se fazió una reunión d'o Retor con os miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón que son profesors d'a Unibersidá de Zaragoza. Bi yeran toz; ye ditzir: M^a Antonia Martín Zorraquino, Luisa M^a Frutos, Paco Beltrán, Javier Giralt e Francho Nagore. A reunión se feba á demanda d'o Retor e d'a Bizerretora de Proyección Sozial e Cultural, que tamién bi yera, e teneba más que más caráuter informativo. Os miembros d'o CSLA informorón d'a situación creyata con a presentazión por parti d'o GA d'un nuevo abamproyeuto de Lei de Luengas en o que no existe o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón, en o que no se fan serbir as denominazions de *aragonés* e de *catalán*, consagratas por a Filolochía Románica, y en o que a Unibersidá de Zaragoza no tien denguna posibilidá de proposar miembros ta os organismos zientíficos u academicos ni d'aportar o conoximiento filolochico, quedando por tanto amarguinata de raso. Tanto a Bizerretora de Proyección Sozial e Cultural como o Retor, Manuel López, mostraron gran intrés en ixa cuestión e quedaron en que o tema se tratará en o primer consello de gubierno d'a Unibersidá que se faiga en setiembre, en do se presentará un escrito ta o Gubierno d'Aragón, en o que se meterá de manifiesto a preocupación d'a Unibersidá de Zaragoza por a situación, demandando que l'Abamproyeuto de Lei de Luengas s'atienga a os conoximientos zientíficos e filolochicos e atorgue a ra Unibersidá o puesto que li pertoca. [Chusto Puyalto]

O Gubierno d'Aragón no demanda consello a o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón

O Departamento d'Educazión, Unibersidá, Cultura y Esporte, d'o Gubierno d'Aragón dio dentrada á o nuevo proyeuto de "Ley de lenguas y modalidades lingüísticas" en as Cortes d'Aragón o 4 d'agosto sin demadar consello ni asesoramiento á o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón, organo oficial d'asesoramiento

d'o Gubierno d'Aragón ta asuntos lingüísticos, seguntes a Lei 10/2009, d'uso, protección e promoción d'as luengas propias d'Aragón. O Gubierno d'Aragón autuó, por tanto, como si ixe organismo ofizial no esistise e sin cumplir a normativa que siñala a Lei 10/2009. [Chuan Guara Ordás]

Carmen Castán y Elena Gusano en "Brioleta"

En o lugar de Yesero (Alto Galligo) se celebró ta zaguers de chunio a V Trobada d'escriptoras aragonesas clamata 'Brioleta', en a que partiziparon, entre otras autoras, dos que publican en aragonés: en benasqués Carmen Castán e en ansotano Elena Gusano. Senglas escritoras, fablando en a suya luenga, recontaron a sua trayectoria literaria, debán d'un público que sintió charlar en istos dos pueblos dialeutos. Toz es años se gosa trayer bel par d'escriptoras en aragonés ta iste alcuentro literario, por o que ya i son pasatas por Yesero, en estas cinco ediciones, cuasi totas as mulleres que publican en aragonés. A trobada 'Brioleta', que contó con asabolo de público, se completó con as actuaciones musicales de Biella Nuei y os Bufacalibos e con a Ronda de Boltaña. [O. G. B.]

Zaragoza: XV Concurso de coplas en aragonés y en catalán

En o Concurso de coplas organizado por o Concejo de Zaragoza, en a suya edición correspondiente a 2012, ha resultado ganador en coplas en aragonés, con o primer premio, Chusé Antón Santamaría, natural d'Ayerbe e residén en Zaragoza; e con o segundo premio, Luis Escudero Liesa, de Pueyo de Santa Cruz (Zinca Meya).

En a parte de coplas en catalán otiñó o primero e o segundo premios Carmeta Pallarés, de La Ginebrosa (Matarranya). Felicitazions a toz os autors. Os testos los podez beyer publicatos más adebán, en a p. 30. [C. R.]

O PIR, festival de mosica pirenencía

O cabo de semana d'o 30 de chunio y 1 de chulio se celebró en Chasa o festival PIR, ya tradicional en os meses de verano dende fa años. Ya ye a XVI edición. Cada año se fa en un municipio d'as bals occidentales (Echo, Ansó, Aragüés y Chasa). Iste festival achunta mosicos de toz os puestos y bertians d'o Pirineu que fan mosica tradicional. En esta edición os grupos "Olga y los ministriles" y "Zarrakatralla Folk" estiñon os platos fuertes d'o tradicional



En a foto, as escritoras Carmen Castán, Patricia Esteban y Elena Gusano, en a V Trobada "Brioleta".

ebento. D'un atro costato, tamién esti año se entregó o premio "o truco", que se gosa atorgar toz os años á chen compromesa con o patrimonio cultural pirinenco. En iste caso o ganador estiñó o conoxito reyalizador de documentals Eugenio Monesma. Como nobedá d'ista edición estiñó a trobata de "flautas de foratez", que en o Pirineu se conoce con o nombre de *chiflo*, que contó con a presencia de grupos chóbens provenientes d'otros territorios, como Euskadi, Cataluña,... [Óscar Lerín Gabás]

A Fiesta de CHA por o suyo cabo d'año se debota a esfender o trilingüismo d'Aragón

O día sábado 30 de chunio se celebró en o Parque d'Atracciones de Zaragoza a Fiesta de Chunta Aragonesista (CHA) por o cabo d'año d'a suya creyación. Estiñó una fiesta que tenió un contenito ludico e tamién rebindicativo. Rezitó poemas en aragonés Emilio Gastón e cantó en catalán Antón Abad, como presonas emblemáticas en a esfensa d'as luengas propias d'Aragón. Charró en catalán Mario Sasot. En aragonés lo fazió Alberto Celma, miembro d'o Consello Nacional de CHA. A charrada más estensa estiñó a de José Luis Soro, Presidente de CHA, qui charró en aragonés, en catalán y en castellano, fendo un clamamiento



Fiesta de'o 26 cabu d'año de CHA, que s'adedicó a esfender as luengas d'Aragón. José Luis Soro, Presidén de CHA, charró en aragonés, catalán e castellano.

a no reblar en a esfensa d'una pulitica lingüistica en Aragón que faiga onra á l'aragonés e á o catalán, porque –dizío– en istos tiempos de retacule en tantos aspeutos sozials e culturals nos chugamos os dreitos lingüisticos d'a chen e as luengas propias d'Aragón como patrimonio e siñal d'identidá. Dimpués d'a chenta de chirmandá Pepín Banzo fazió una autuazión chenial, en a que, amerando aragonés e castellano d'Aragón, cantó, parolió, fazió o ganso, tocó milenta estrumentos, fazió machia e chuegos de traschitamiento. Encara bi abió tiempo ta bel baño en a piscina e ta amontar-se en bels aparatos d'as ferias os que iban con familietas. [F. Nagore]

Nuebo relato de Miguel Santolaria

O brano d'o 2011, en a dezimogüeitena Trobada d'Escrítores en o Pirineo, una colla d'escritors estió combidata á besitar Solsona e a suya comarca. Se reunioron escritors e escritoras en luenga basca, aragonesa, oczitana e tamién en luenga catalana. I partiziporon Yolanda Arrieta, Susanna Barquín, Vicent Borràs, Llorenç Capdevila, Pep Coll, Pau Faner, Jan Ganhaire, Albert Guiu, Joan Rendé, Ferran Rella e por l'aragonés Miguel Santolaria. En iste relato curto M. Santolaria planteya l'amor d'o suyo protagonista con a chiganta biella de Solsona entre a fiesta de o Corpus.

Fruito d'ixa estanzia e d'a conoxenzia d'o terreno

son istos once relatos que rematan de beyer a luz reunitos en *Capolatell. Relats dels Pirineus*, que publica a Editorial Fonoll. S'inspiran en o polito Prepirineo solsonín, una tierra de chigans clamata tamién a comarca d'os mil mases. [O. G. B.]

1000 amigos en Facebook

Á empezios d'o mes d'agosto o Consello d'a Fabla Aragonesa plegó ta 1000 amigos u seguidors en o suyo perfil de Facebook. En pocos meses a difusión de notizias, comentarios, artículos, etc., á trabiés d'ista bía ha feito que muita chen s'intrese por ista finestra ubierta en internet, que berdaderamén fa onra ta trobar dende cantas dica fotos, dende treballos e artícols dica libros. Parabiens e enta debán! Si no i has dentrato encara, cal que i dentres: <http://www.facebook.com/conselloda.fablaaragonesa>. [C. R.]

Ansó: "O retorno de Yésica"

O grupo de teyatro “Dingolondango”, d'Ansó, metió en eszena o sábado 25 d'agosto, en o salón d'autos culturals d'Ansó, a o obra de teyatro *O retorno de Yésica*, que ye una mena de continazión d'a obra *Yésica, un abrío d'agora*, primera obra de teyatro en aragonés ansontano, orichinal d'Elena Gusano. Anque se gosa dizir que “segundas partes nunca fueron buenas”,

Elena Gusano e os de “Dingolondango” s’han atributo á fer-ne una, y en Ansó tenió buena acullita. Os nuestros parabiens. Aguardamos á poder beyer-la tamién en Chaca, en Uesca u en otros lugars. [Izarbe Latre]

O Ligallo de Fablans de l'Aragonés fa trenta añadas

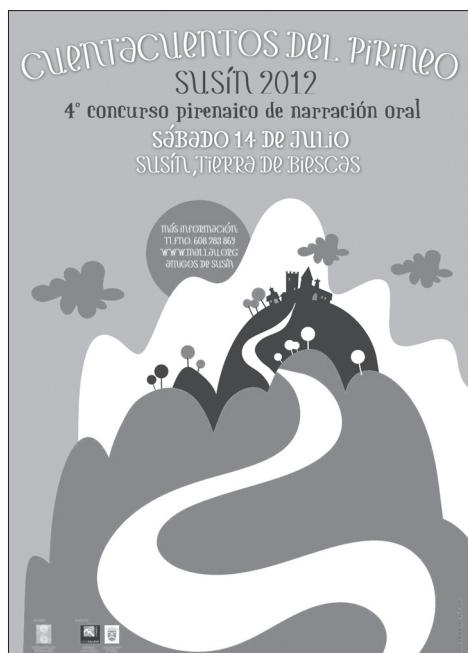
O Ligallo de Fablans se creyó en Zaragoza en 1982. Ta zelebrar as 30 añadas que se fan en 2012 ista asoziazión ha feito un esposición en a Casa d'os Morlans (en a Plaza de San Carlos, Zaragoza) con o tetulo «1982-2012, 30 añadas fendo l'aragonés», que ye estata ubierta dende o 24 de setiembre dica o 20 d'otubre. Antiparti, en o mesmo puesto, s’ha programato una serie de charradas sobre o tema. Norabuena por o cabu d’ño e felitzatzions. [C. R.]

Cuentacuentos en Susín

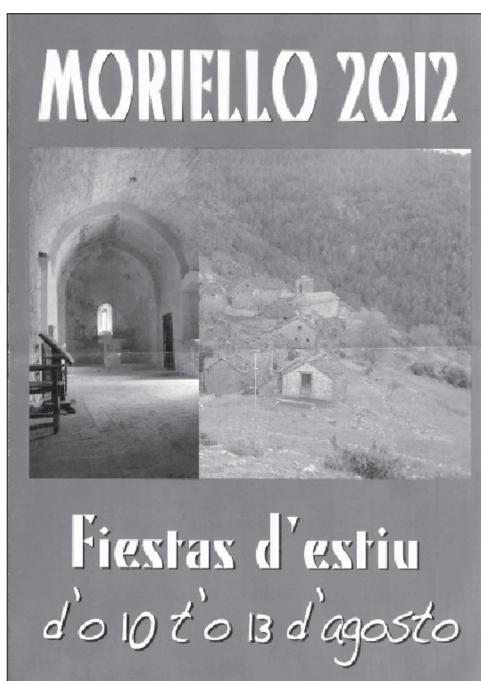
O sabado 14 de chulio se zelebró en Susín (Tierra de Biescas) o cuatreno concurso pirinenco de narración oral e de cuentacuentos d'o Pirineo, organizato por l’Asoziazión Cultural “Amigos de Susín [C. R.]

Presentación en a Feria d'o Libro de Chaca

A Feria d'o Libro de Chaca se zelebró dende o 10 dica o 15 d'agosto e bi abió 15 casetas de libreras (más que más de Chaca), editorials e



Cartel de zelebración d'o trenteno cabo d'ño d'a creyazón d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés.



Programa de fiestas de Moriello. O programa d’as fiestas de Moriello de San Pietro, en o Sobrarbe, que se zelebran ta San Lorién e Santa Clara, ye estato feito de raso en aragonés. L’ha feito de gufaña a chen de “Germinal”, imprenta-papelaría. Reproduzimos aquí a portalada ta que la podaz beyer.

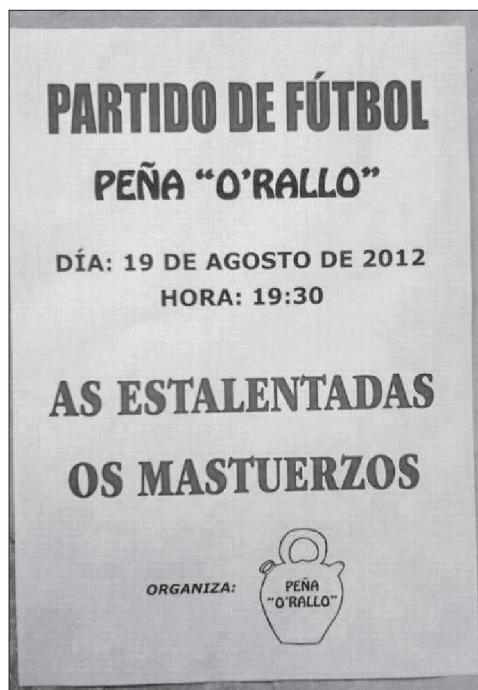


Presentación en a Feria d'o Libro de Chaca d'os libros *Sobre fonética histórica del aragonés*, de Jesús Vázquez Obrador, e *Informes e Resoluzions (2000-2001)*, d'o Consello Asesor de l'Aragonés. La fazió Francho Nagore Laín, responsable de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día lunes 13 d'agosto entre 11:30 e 12:00 oras. [Foto: T. E.]

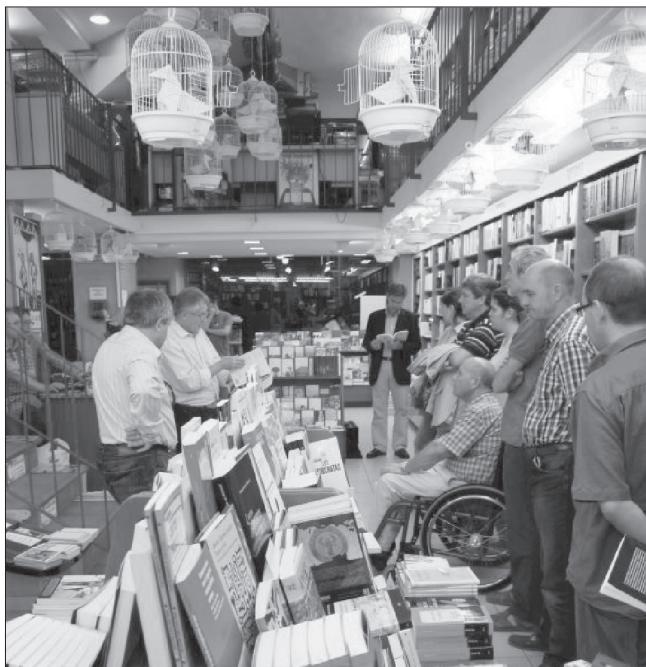
bel organismo ofizial. A benda de libros s'acompañó con conferencias, cuentacuentos, rezitales, etz., por tal d'amenar a os que la besitaban. En cuanto á libros en aragonés u sobre l'aragonés, o 13 d'agosto a ras 11:30 se fazió a presentación de *Sobre fonética histórica del aragonés*, de Jesús Vázquez Obrador, e *Informes e Resoluzions (2000-2001)*, d'o Conseilu Asesor de l'Aragonés. La fazió Francho Nagore Laín, responsable de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ixe mesmo día, de maitins, Enrique Satué firmó exemplars d'a suya obra *As crabetas*, que no ye escrito en aragonés, pero tien muitas bozes e esprisions en aragonés, empezipiendo por o tetulo (que, por zquiero, no se refiere a crapas chiquetas sino a ra constelación d'estrelas que en castellano se clama "Las Pléyades"). [Izarbe Latre]

Zaragoza: presentación en a Librería Cálamo

O día 20 de setiembre, chuebes, a ras güéito d'a tardada, se fazió en a Librería Cálamo (en a Plaza San Francisco, de Zaragoza) a presentación de dos d'as zagueras publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)* [edición e triga de F. Nagore] e *Resoluzions e informes (2000-2011)*, d'o Consello Asesor de l'Aragonés. Partiziparon en l'auto Chu-sé Inazio Nabarro, Presidén d'o Consello d'a Fabla



Cartel d'un partido de futbol (u zumbol) en Biscarrués. Os de Biscarrués tamién fan serbir l'aragonés en os cartels de chuegos e otras autibidaz. Iste ye o d'o partido de zumbol organizatò en Biscarrués o 19 d'agosto por a peña "O rallo".



Auto de presentación de dos libros de Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a librería “Cálamo”, de Zaragoza, o día 20 de setiembre. [Foto feita por: Áñchel Tapia]

Aragonesa, e Francho Nagore, encargato de publizacions. Os dos fablaron un poquet d'os dos libros, esplicando as zercusanzias d'a sua publicación en os contenitos. Dimpués, de traza más particular, as charradas se prolargoron con belunos d'os asistens. [Chusto Puyalto Sipán]

O Conzello d'Ayerbe por o cumplimiento d'a Lei de Luengas

En o plenario d'o Conzello d'Ayerbe celebrato o día 27 de setiembre se debatioron e s'apreboron dos mozioni presentatas por CHA. A primera refusa cualquier modificación legal que supose alcorzar os dreitos lingüisticos d'a chen d'Aragón. Seguntes José Joaquín Escrache, conzellero de CHA en o Conzello d'Ayerbe, “a Lei de Luengas en vigor en Aragón ye una lei de minimos, asinas que con a modificación que o PP-PAR ha dezidito fer, os dreitos lingüisticos d'as minorías lingüísticas en Aragón se quedan esprotechitos de tot. Ayerbe ye una zona tradicional de luenga aragonesa e no podeba quedar-se sin tartir debán d'iste atropello.” [Chusto Puyalto]

O bearné entadebán

En iste nuebo curso as clases en lengua rechional en o Bearn medran: se creyan dos cursos bilingües franzés-occitano en as escuelas publicas de Monein e de Salies-de-Bearn; s'adibe una zinquena clase en Morláas e una segunda en a escuela Pondeilh d'Aulorón. <http://www.sudouest.fr/2012/08/29/on-ouvre-a-monein-et-salies->

de-bearn-806184-4294.php [Chusé Antón Santamaría]

Manifiesto en esfensa d'as luengas minoritarias

Redautato por o REA, ye estato refirmato en poco más de dos meses por quasi 600 presonas d'a comunitat zientifica, tanto d'Aragón como d'otros países. A o largo d'o berano se replegoron adesions. Iste prozeso remató en setiembre. A partir d'astí, o REA remitió ista información á os meyos de comunicación. O REA confía en que o compromís de tanta chen en apoyar o manifiesto contribuiga á ra dinificacián e baluración d'o importán patrimonio lingüístico d'Aragón. [C. R.]

Fraga: chornada “Cinga Forum” 2012

Organizada por o Institut d'Estudis del Baix Cinca (IEBC), se fazió o sábado 29 d'outubre a chornada de “Cinga Forum” correspondié a 2012 en o Palau Montcada de Fraga. Ista chornada s'adedica cada añada a bel tema monografico e s'articulará por meyo de conferencias, mesas redondas, presentacions, rezitals, etc. Ista añada se centró en a Politica lingüistica, tenendo como telón de fondo a menaza d'o Gubierno d'Aragón de zircunduzir a Lei de Luengas d'Aragón e aprebar un atra de Modalidaz Lingüísticas, baziba de contenitos.

A chornada comenzipió a ras nueu d'o maitín con a obredura á cargo de Pep Labat, Presidén d'o IEBC e continó con dos conferencias d'una ora cada una: “Català o aragonès oriental?”, por Javier Giralt, profesor d'a Unibersidá de Zaragoza e Direutor d'o Departamento de Lingüistica Cheneral e Ispanica, e “¿Aragonés o aragonés septentrional: sobre la denominación de la lengua aragonesa”, por Francho Nagore, profesor tamién en a Unibersidá de Zaragoza e

Direutor d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa. Dimpués d'una pausa a chornada continó con una conferenzia de Nacho López Susín sobre "Una Ley de Lenguas para Aragón", que en primeras yera nunziato que iba a dar José Bada, ecs-presidén d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. No i podió estar, pero nimbió unas fueillas escritas que se i leyeron. Remató a chornada de maitins con una conferenzia en aragonés de Miguel Martínez Tomey (Direutor d'a Fundazión "Gaspar Torrente" e responsable d'affers europeyos de CHA) sobre "A carta europeya d'as luengas rechionals u minoritarias".

Dimpués d'una chenta en Torrent de Cinca, se continó de tardis con a presentación d'o Mapa lingüístico d'Aragón (libret e mapa mural), á cargo de Nacho López Susín, enfilador d'a publicazión. Tamién charroron sobre o mapa dos d'os colaboradors, Francho Nagore e Mario Sasot. Iste zaguero estió o encargato d'a presentación d'o Manifiesto d'a Coordinadera "Aragón trilingüe", acompañato d'os presidens d'o Consello d'a Fable Aragonesa e de l'Asociació Cultural del Matarranya. A chornada remató, ya de tardada, con un rezital poeticomusical por o Duo Recapte ('Dugo Recau') que estió una chiqueta muestra d'a poesía escrita en catalán por autors aragoneses de luenga catalana: Desideri Lombarte, Hèctor Moret, Josep Galán, Teresa Jassà, Antón Abad, Mariá Lacasa. En resumen, una chornada de gran intrés, en a que se podieron sentir interbenzions en catalán, en castellano y en aragonés e que fazió onra ta reflesionar sobre aspeutos d'autualidá referens a la pulítica lingüística en Aragón y Europa, y en a que tamién s'aprobeitó ta fer presentazions, achuntando interbenzions de caráuter más zientífico con atras de caráuter más pulítico u rebindicativo. [Chusto Puyalto]

«Literatura en aragonés»: nuevo blog en aragonés

Bi ha en o rete un nuevo blog en aragonés, en o que pueden colaborar toz os que lo deseyen. O blog se clama «Literatura en aragonés»: astí s'irán metendo bels poemas, creyazons literarias u comentarios sobre a literatura feita en aragonés. O enfilador ye o poeta d'Íxar (Baxo Aragón) Víctor Guiu (victorguiu@gmail.com). L'adreza d'o blog ye ista: <http://literaturaenaragones.blogspot.com.es/>. A ideya ye que siga un puesto birtual en o rete de retes ta que dos u tres begatas por semana se calen bels testos literarios en aragonés. Víctor Guiu albierte: "En iste sieglo XXI cal treballar muito más e millor en o espardimiento de l'aragonés por os

CINGA FÓRUM 2012
de l'INSTITUT D'ESTUDIS DEL BAIX CINCA - IEA

**POLÍTICA
LINGÜÍSTICA**

PALAU MONTCADA DE FRAGA
DISSABTE 29 DE SETEMBRE

Programa

9'00 a 9'15 OBERTURA A càrrec de Pep Labat, president de l'IEBC - IEA

9'15 a 10'15 CATALÀ O ARAGONÈS ORIENTAL? A càrrec de Javier Giralt, professor de la Universitat de Saragossa

10'15 a 11'15 ARAGONÈS O ARAGONÈS SEPTENTRIONAL? A càrrec de Francho Nagore, professor de la Universitat de Saragossa

11'15 a 11'45 DESCANS

11'45 a 12'45 UNA LLEI DE LLENGÜES PER A L'ARAGÓ A càrrec de José Bada, expresident del Consell de Llengües d'Aragó i exconseller de Cultura de la Diputació General d'Aragó

12'45 a 13'45 LA CARTA EUROPEA DE LES LLENGÜES REGIONALS I MINORITÀRIES, UN INSTRUMENT EFECTIU DE PROTECCIÓ? A càrrec de Miguel Martínez Tomey, director general de la Fundació Gaspar Torrente i responsable d'affers europeus de CHA

17'00 PRESENTACIÓ DEL MAPA LINGÜÍSTIC D'ARAGÓ
A càrrec de Natxo López Susín

17'30 PRESENTACIÓ DEL MANIFEST DE LA COORDINADORA "ARAGÓ TRILINGÜE" A càrrec de M. Sasot, membre de la coordinadora

18'00 ACTUACIÓ DEL DUO RECAPTE

ORGANIZA: Institut d'Estudis del Baix Cinca - IEA

SUBVENCIONA: Institut Ramon Muntaner

AMB EL SOSTIUP DE: OMNÍUM Cultural Lleida i Casal Jaume I - Fraga



retes sozials, blogs, planas web, etc. Un treballo que a día de güe queda pro luen d'o que calerba." En relazió con o nuevo blog: "Somos prenzipiando y encara no somos a o zien por zien". E tamién: "No somos ni d'uns ni d'atros. Solo que aragoneses que no gosan estar posaus en siellas de desespero. Asinas que cualquier que quiera nimbiar bella cosa no se i beyerá d'an son ni de qué traza escriben. E si dengún no nimbiá cosa,

pos con fer aquello que se pueda, no caldrá fer-ne más.” Ya sapez: nimbiar bel poema, bella narración u bel comentario de cretica literaria. Muitos parabiens y enta debán. [Chusto Puyalto]

L'aragonés en o III Slam Poetry de Zaragoza

O “Slam Poetry” ye una mena de luita de recontadors e poetas que tienen tres menutos ta combenzer a o suyo publico, que mete as notas en unas pizarras. Os primers fan dimpués a final. O 26 de setiembre en “La Campana de los Perdidos” (Zaragoza) estió o III Slam Poetry de Zaragoza. O poeta Víctor Guíu rezitó bel poema en aragonés pa ra sorpresa de toz. O intresán estió que cuacó muito a ra chen. Como diz o mío amigo David Giménez Alonso: “o importán ye partizipar, pero más importán ye fer bella cosa o primero”. Asinas estió ayer con ixe poema en o Slam. A mirar si en os beniens “combates poeticos” tenemos a suerte d'ascuitar más poemas en aragonés. Atro chiquet paset ta que se beiga que en a nuestra lengua ye posible fer cualquier cosa. [V. G.]

Entrevista a Áñchel Conte

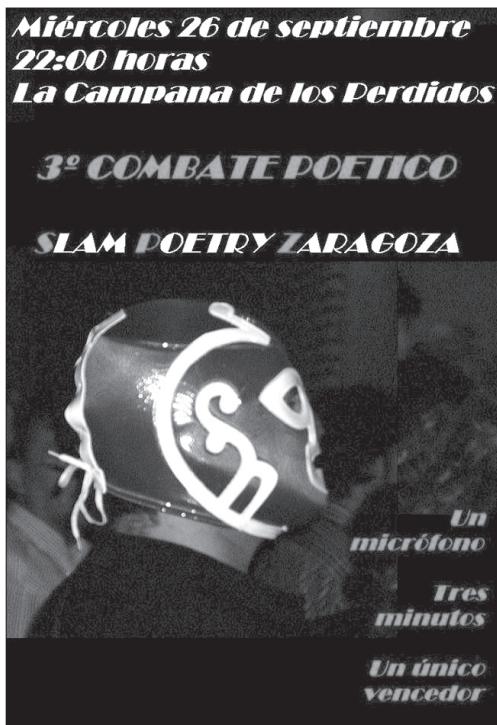
En as zagueirías de o mes d'agosto o periodico *Heraldo de Aragón* publicó una ampla entrevista con o escritor Áñchel Conte. En a combersa con o periodista-escritor Antón Castro, Áñchel Conte manifestaba –entre otras cosas– que con l'aragonés ye menister estar de contino luitando e resistindo. http://www.heraldo.es/noticias/cultura/2012/08/26/quot_con_aragones_siempre_sido_necesario_estar_trinchera_quot_201486_308.html#.UDsp9tyA-aHg.twitter [Ch. A. Santamaría]

Fenezió Jeanine Fribourg

Nos plega a notizia d'o fenezimiento d'a etnolinguista francesa Jeanine Fribourg, que fazió un gran treballo de campo en as añadas 80 d'o sieglo XX en Sariñena e os Monegros en cheneral sobre literatura e tradición oral. Una parte importán d'ixe traballo dio orichen á o libro *Fêtes et littérature orale en Aragon* (París, L'Harmattan, 1996), que se publicó en tradución t'o castellano por M^a Carmen Herrando: *Fiestas y literatura oral en Aragón* (*El dance de Sariñena y sus relaciones con los de Sena, Lanaja y Leciñena*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2000). Ye tamién autora de *Fêtes à Saragosse* (París, 1980) e de diferens estudios publicatos en revistas e libros coleutivos. Escanse en paz. [F. Nagore]

O Consello, embaxador d'a luenga asturiana

O Consello d'a Fabla Aragonesa s'ha aderito a la



iniciativa “Embaxadores de la Llingua Asturiana” de l'asoziación asturiana Iniciativa pol Asturianu que mira d'achuntar entidaz e personalidadz de fuera de l'ambito lingüistico asturleonés e asinas internacionalizar a problematica lingüistica d'ista luenga. Dica agora ya s'han sumato embaxadors de Cataluña, Madrid, Reino Unito, Estados Unidos, Paraguai, Portugal, Chapón e, con o nuestro refirme, tamién Aragón. [A. G.]

Terzera edición de o Salón de o libro pirinenco

O cabu semana de o 5 ta o 7 d'otubre se celebró en o lugar de Bañeras de a Bigorda a terzera edición de o Salón de o libro pirinenco: ista mena de manifestazión atraye á ras chens intresatas por o territorio en custions como cheografía, fauna e flora, lenguas, cultura popular... <http://www.ladepeche.fr/article/2012/08/25/1424944-bien-tot-la-3e-edition-du-salon-du-livre-pyreneen.html> [Ch. A. Santamaría]

Cursos d'aragonés en Uesca

Chusé Inazio Nabarro e Chulia Ara presentaron en rueda de prensa feita o lunes 1 d'otubre os cursos d'aragonés d'ista añada en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Bi'n abrá d'iniziazión e d'afundamiento, e se ferán os lunes e miércoles



Chusé Inazio Nabarro e Chulia Ara, presentando os cursos d'aragonés en o Consello d'a Fabla Aragonesa o día 1 d'outubre.

a ras güeito d'a tardada en a propia siede d'o Consello. Nabarro será o profesor en os dos cursos, que irán uno dezaga de l'atro, ta que a chen se i puede acomodar millor, e incorporar-se cuan más li combienga. Antiparti será prautico de tot. As inscrizions se pueden fer tamén en a siede d'o Consello, de lunes a chuebes (entre 17:00 e 19:00 h), u bien pasando-se a ras güeito por as clases. [C. R.]



Zaragoza: concierto por as luengas d'Aragón

O día güeito d'outubre, a ras güeito d'a tardada, se fazió un gran concierto con o tetulo de "Fendo camín por as luengas d'Aragón". En o eszenario d'a Plaza San Felipe, de Zaragoza, bi abió una buena representación d'os millors grupos de mosica aragoneses autuas, como se puede beyer en o cartel: Bufacalibos de Biella Nuei, Pasatrés, Zarrakatralla folk, Ya Babé, La Chaminera, Pepín & Chuanón. En a plaza, animando a ra muita chen que bi eba: Chufladors-Bucardo, chunto con o Grupo de Bailes e Rolde de Mosicos d'a Escuela de Folklore. O concierto yera organizato por a Coordinadera "Aragón trilingüe" e teñío –como s'asperaba– muita repercusión en pleno escomenzipio d'as fiestas d'o Pilar. [C. R.]



Entrega d'o IX premio "Luis del Val"

En o mes d'agosto, con a presenzia d'o escritor que da nombre á o premio, se fazió en Sallén l'auto d'entrega de premios d'o IX premio "Luis del Val", correspondién á 2012. En a foto beyemos a Luis del Val chunto á Zésar Bieco Arbués, qui estió ro ganador en a modalidá de luenga ragonesa por o relato "De cazata". O churato aprezió en ixa chiqueta narración "a suya orichinalidá, o ritmo equilibrato e a buena utilización d'os recursos literarios. [Chusto Puyalto Sipán]



Dos intes d'o conzerto "Fendo camín por as luengas d'Aragón". Fotos: Archivo Ligallo de Fablans.

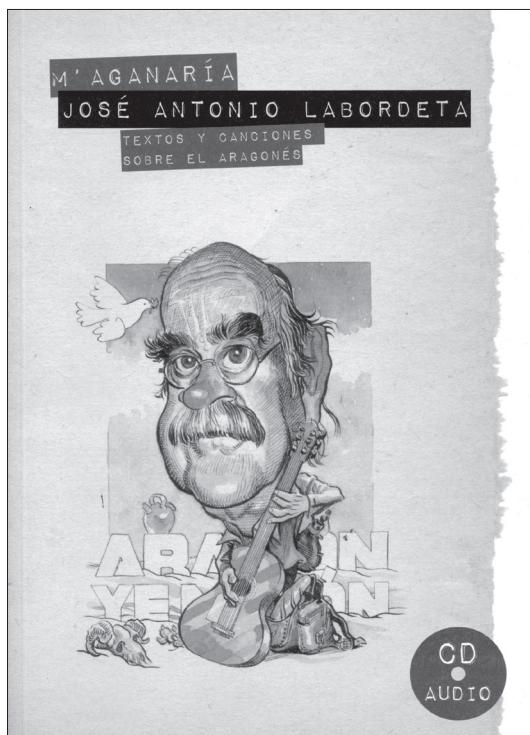
Primeras Chornadas Literarias en Pandicosa

Os días 3 e 4 de nobiembre se celebren en o zentro cultural “A Faxuala” as I Chornadas Literarias de Pandicosa, organizatas por l’Asoziazió Aragonesa d’Escritors e patrozinatas por o Conzello de Pandicosa e a comarca de l’Alto Galligo. Se zentran en a narratiba pirinenca e bi abrá diferens charradas, mesas redondas e una beilata literaria. Ubrirá o sábadu 3 de nobiembre Pepe de Uña con una charra sobre “El territorio como paisaje literario” e continará Sagrario Ramírez con “Tres novelistas del Pirineo: Urabayen, Pallaruelo, Clarasó”. Francisco Javier Aguirre charrará de “Los narradores pirenaicos desconocidos”. O domingo 4 de nobiembre bi ha una mesa redonda sobre “Libros sobre el Pirineo en lengua aragonesa”, con Francho Nagore e Óscar Latas. As Chornadas rematarán con a entrega d’o Premio Literario “Baños de Panticosa”. [Chuan Orús]

Presentación d'o disco-libro *M'aganaría*, de José Antonio Labordeta

Coinzidindo con o cabo d’anyo d'a muerte de José Antonio Labordeta e organizato por a Soziedá Cultural Aladrada, l’auto de presen-

tazión se fazió en o teyatro “Principal” de Zaragoza o martes 18 de setiembre á ras güeito d'a tardada, e estió presentato por Miguel Mena, periodista e escritor. En a partida d'autuazions mosicals contó con a participazió de Joaquín Carbonell, Eduardo Paz, Beatriz Bernad, Alberto Gambino, María José Hernández, Biella Nuei, Pepín Banzo, Espezialistas e Ixo rai! En a partida de leutura de testos poéticos u narratibos, i partiziporon: Emilio Gastón (con una rezitazió d'un poema suyo en aragonés cheso s’ubrió a beilata), Cristina Grande, Chusé Raúl Usón, Duo Recapte (con poemas en catalán de Desideri Lombarte e d’Hèctor Moret), Merche Llop, Nacho Escuín, Ana Labordeta. En una mena de tertulia menata por José Luis Melero partiziporon Antonio Pérez Lasheras, Nacho López Susín e Francho Nagore. L’auto contó con o patrozinio d'o Conzello e a chen respondió emplindo ro teyatro a rebutir. Castellano, aragonés e catalán se dioron a man en una beilata completa con un programa perfeutamén embastato e pleno de ritmo. O disco-libro *M'aganaría* (tetulo amprato d'una canta de Labordeta con letra de Mariví Nicolás) replega testos de J. A. Labordeta que amuestran o compromís d'o poeta, o cantautor e o pulítico por l’aragonés (interbenzioni en o Congreso, articlos, entrebistas) e cantas en aragonés. [Chusto Puyalto]



Adiós á ra “Casa de las novelas” de Uesca

A “Casa de las novelas” de Uesca ha rematado a suya autibidá comerzial ta cutio. Elena Valero yera a propietaria e qui rechentaba o negocio as 24 horas d'o diya. Plegato ro tiempo d'a suya chubilazión, ha chitato a clau. A “Casa de las novelas” queda ya en o ricuerdo de os osenses.

Ubicata en a popular e concurrita en toz os intes zona d'o tubo de Uesca, á dos pasos de os Porches de Galicia e á cuatro de a ilesia de San Lorién, no solo bendebe nobelas— como poderba deduzir-se d'o suyo nombre—, sino tamién discos, chuguetes, disfrazes, regalos, etc. Anti-más, si querebas fotos, en a puerta d'a cucha os suyos chirmanos Tere y Zésar encara tienen tot o que se pueda demandar en fotografía, y á ra suya dreita, o suyo chirmano Javier, en o suyo kiosco, chicorrón pero rebutiu de cosas, tien prensa, chuguetes, lamins, cromos e tot o que os ninos conzieters pueden querer más que más en os maitins d'o domingo.

A dentrada d'a “Casa de las novelas” teneba un amplio escaparate con chuguetes y disfrases en a dreita, en do ros ninos pegaban o suyo naso en o beire y no se fartaban de demandar cosas. De contino s'ascuitaba: “papa, papa, isto

me cuaca muito, yo lo quiero”, “d'acuerdo, lo demandaremos a os reis magos”. En l'atro costato d'o escaparate, que parixeba un porche d'acullimiento, trobábanos un surtido amplio de libros, nobedaz, guías de biache, libros grans y buenos ta regalo e, sobre tot, libros en aragonés. En o islote zentral yera a mosica.

Elena siempre ha cudiato as publicacions en aragonés y las amostraba con orgüello en o suyo escaparate. A chen de Uesca y os besitans foranos sapeban que en a “Casa de las novelas” podeban trobar tanto a rebista *Fuellas* como *Luenga & Fables* y no digamos dicionarios, nobelas, poesía e todas a publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

En toz os intes ye estata buena e cordial a relación que o Consello d'a Fabla Aragonesa ha tenito con a “Casa de las novelas” e agora publicamén queremos expresar o nuestro agradeximiento por o buen trato rezibito e deseyar-le a Elena Valero muita salú ta disfrutar d'una goyosa chubilazión. Asinas tamién lo deseyó a ziuda de Uesca en pleno cuan en as pasatas fiestas de San Lorién, en a fiesta d'o Comerzio, li rindioron un calido e sinzero omenache.

Tresa ESTABÉN

“La casa de las novelas”, en pleno zento de Uesca (c/ San Orenzio), antis perén á rebutir de libros e agora lasa e con o cartel de “se bende”. Elena Valero, a suya propietaria, zarró a botiga o 30 de chunio, dimpués de 45 añadas de treballo. O establecimiento eba uberto as suyas puertas o 26 de chulio de 1967. O prezedén: un quiosco de prensa en a c/ San Lorién.



A pieza más antigua d'a biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza ye un manuscrito de 1300 en nabarro-aragonés

O Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza ha estrenato ista añada sala d'esposizions. Ye una antigua sala de leutura que, dimpués de seis añadas zarrata á o publico (dende 2006), torna á ubrir as suyas puertas ta amostrar una parte d'o patrimonio d'a Unibersidá de Zaragoza en a esposición "Un espacio para el libro: patrimonio bibliográfico de la Universidad de Zaragoza".

A esposición estió ubierta dende primers d'abril dica o 30 de chunio e se componeba d'un conchunto de documentos, entre os que bi eba seis manuscritos, seis incunable (obras imprentantas en o sieglo XV) e 46 obras imprentatas en os sieglos XVI, XVII e XVIII. Isto fondos yeran dica agora esconoxitos ta o publico, que en ista esposición tenió oportunidá de beyer-los.

Entre os fondos d'a muestra cal estacar un manuscrito de 1300, que se remataba de trobar en a biblioteca d'a Unibersidá de Zaragoza cuan o caporal d'a biblioteca, Ricardo Abad, repasaba unas carpetas de copias de correspondenzia d'as añadas 50 e 60 d'o sieglo XX.

Ye un barcamino escrito en letra gotica e en luenga romanze aragonesa u nabarra, u más bien nabarro-aragonesa, emplegando a forma compuesta que bels lingüistas gosan fer serbir ta ista epoca meyebal.

En o escrito se fa referencia á un pleito d'un mercader d'Estella (Nabarra) que se plañiba de que li fesen pagar por cada baje que lebaba ta Sangüesa. Ye o documento más antiguo que bi ha en a Biblioteca.

Os fondos antigos, que s'alzarán en os sotanos d'o Paraninfo –acotraziatos como almagazens–, son de gran riqueza e cantidá: más de 40.000 bolúmens, entre os que bi ha 416 manuscritos e 406 incunables. Ye a millor colección d'Aragón e una d'as millors d'España. Podrán ir beyendo-se en esposiciones suzesibas en o Paraninfo.

Francho NAGORE LAÍN

As espelungas de "As guixas", en Bellanuga, un toponimo trasparén que á ormino se gosa entibocar

As espelungas de "As guixas", en Bellanuga, ya estioron ocheto de bel comentario en ista mesma rebista, fa añadas, fendo notar que muiro á ormino se clamaban en os meyos de comunicación "de las Güixas", e que se pretendeban relacionar con as broxas.

Pus bien, oserbamos que continan nombrando-las entibocatamén como "de las Güixas". Asinas, por exemplo, leyemos en o *Heraldo de Aragón* de 14 de chulio de 2012, baxo ro tetulo de "Impulso tecnológico a los centros turísticos de la Jacetania", una informazión en a que bi ha una foto con iste testo: "Alierta, a la izquierda, visitó el centro de interpretación de las cuevas de Las Güixas, en Villanúa."

No ye l'único meyo de comunicación que asinas las clama. Tampó no ye o periodico o que tien más responsabilidá en isto, anque podeba correchir os topónimos antis d'emplegar-los –igual que fa correzioni ortograficas u d'estilo-. Qui ye más responsable ye o monezipio de Bellanuga, que mantiene a retulazión de "Las Güixas", una entibocazión ebidén, pus o nombre d'ixas espelungas ye de "As guixas". Ye dizir, que no se prenunzia /gwíjas/ sino /gíjas/.

A o respetuibe, cal ricordar que as *guixas* son unas plandas d'a familia d'as leguminosas e son as que dan nombre á ras espelungas de Bellanuga porque á ormino se trobaban istas plandas en o suyo interior, en puestos en do bi eba un poquet d'umedá.

Ye de dar que no tien que beyer cosa con as *broxas*, mullers que feban mal de güelllo, esconchuros e charapotes ta fer mal á ra chen.

As "cuebas" de Bellanuga se claman "Espelungas de As guixas". Asinas cal dizir-lo una begata más por beyer si bel día se desfá ixa entibocazión, que leba ya añadas espardin-do-se por meyo de cartels, mapas e periodicos.

Francho NAGORE LAÍN

OPINIÓN DENDÉ O BAXO ARAGÓN

LIZIONS D'OS MENERS

A yo me cuacan as luitas que son luitas e no son conformatas con fer o fato con pancartas e cara de buena chen rezién salita d'a clase de catequesis.

D'os meners se charra e se'n charrará muito. Mesmo se'n charrará cuan no queden meners e lugars como Ariño sigan nombres en as planas d'a istoria.

Podébanos charrar d'os diners que as castas políticas-empresariais s'han gastau en fátezas. Fatezas rediculas como ixe polígono indo enta Teruel, cuan biachas per as carreas escoscadas d'autos plegando ta Palomar. Tamién m'aganarba saper a yo (e a toz, me suposo) os nombres d'as empresas, direutibos, banquers, eztra, que han empliu as suyas pochas con subenzions e atras prebendas (en as mafias no solo que os diners son importans).

Pero no ye o tiempo de charrar d'ixo. Ye o tiempo d'as luitas, d'os tiempos tornatos, d'os nuebos clasismos an mos leban istos d'o PP, que á o suyo costau dica Zapatero parixe un sozialista (a estas alturas estoí que saapez que o PsOE ye cualquier cosa menos cucha u sozialista).

A esfensa d'os suyos puestos de treballo ye exemplar. Asinas se fa. Ye una lización ta tota ra clase treballadora, ta toz os aturatos en as ringleras d'o Inem. Desgraziadamén as castas políticas lo sapen fer prou bien. Sapen que bi ha que trestallar a ros treballadors. Toz busatros ez sentito ixo de "que se jodian los funcionarios", "si yo estoy jodido, este también", "estos cobran mucho", "no se puede hacer otra cosa". Como si toz saapezen muito d'economía internazional, treballo, sindicatos...

A yo me cuacan as luitas que son luitas, como diziba. Per ixo me fa fastio beyer a ixe con nombre d'umorista caspolino estar en capeza d'as declarazions en os meyos de comunicación. A ixos sendicalistas que salen solo que cuan gubiernan belunos. Se i guardan bien as pancartas e as luitas ta

cuan lis intresa.

Pero quereba charrar de lizions. Ixas lizions que puyan os animos con rasmia e con determinación. Ixos meners asturianos que luitan con codetes, con os tubos d'o treballo, mascaratos pero grans, porque esfienden a suya tierra, as suyas familias dimpués de meses sin de paga. Ixas marchas negras cara Madrid. Ixas cantas que mos ricuerdan que tot se pierde si no s'esfiende.

A ixos meners tenébanos que aduyar-lis como si estásenos uno. Como si toz estásenos meners, funcionarios, labradors... Isto solo que se gana chugando de firme, sin dar zaguers trangos. Si charrando u con asambleyas no mos quieren ascuitar porque s'en ban enta otros temas ta no debantar-se d'os suyos silloins, no queda atra. Mercar-se unos pasamontañas e ta ra carrera ascape.

Víctor Guiu

TROBANDO FAINA

En os días en os que mos des-comunican os meyos de des-comunicación, que l'ature puya e puya sin que os retalles faigan atra cosa que aduyar a ista puyata, me'n boi de casa de mai-tins ta beyer si trobo faina.

Fa uns días una señoreta (d'ixas estiratas) me deziba que bueno, que ir á trobar faina a lo menos no cuesta mica.

Güe m'alcordaba yo d'as suyas parolas, de su mai, de su pai e de tota ra suya parentela.

De primeras pagaba en a Caxa (una d'ixas que ya no sé cómo se clama) güeito euros pa dreitos d'esamen.

Dimpus plegaba en a copistería pa fer fotocopias. Dezisais euros, con o encuadernato incluyito e una ripa de copias de tetulos, cursez de totas trazas que imachinez, antimás de bels poemas pa nimbiar-los ta uno d'ixos concursos.

En transporte en o mío auto me suposo que son a lo menos zinco euros más. Sumamos tamién diez euros en correus e dos más pa aparcar.

A la fin, trentaírres euros solo que un maitin. A ras semanas me'n iba ta Uesca a fer o esamen. Zien opositors pa una plaza temporal. Toz sapeban quí yera o eslechito. Atra perda de tiempo e diners.

A zaguera semana, atro nimbío a una Fundazion con binclo político. Suposábanos que yera escoscau o prozeso. ¡Miau! Toz sapeban quí yera ro eslechito. Atro día chararemos

DECUMENTAZIÓN

CARTA NIMBIATA POR O CONSELLO SUPERIOR D'AS LUENGAS D'ARAGÓN Á O CHUSTIZIA D'ARAGÓN

«Excmo. Sr. D. Fernando García Vicente
Justicia de Aragón
c / Don Juan de Aragón, 7
2001 Zaragoza
En Zaragoza, a 6 de agosto de 2012

Excmo. Sr.:

En cuanto miembros del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón que, de acuerdo con la Ley de Lenguas de Aragón 10/2009, plenamente en vigor, es la máxima autoridad asesora del Gobierno de Aragón en materia lingüística, remitimos el pasado día 23 de julio un escrito a D^a Dolores Serrat, Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón. En dicho escrito incluíamos nuestra valoración abrumadoramente mayoritaria sobre el Anteproyecto de Ley de lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón que se ha elaborado desde el Departamento que dirige la Sra. Serrat y que el Gobierno remitió a las Cortes hace un par de días.

Nos sentimos en la obligación de hacerle llegar a Vd. dicho escrito, para que conozca nuestra postura en materia que afecta a los derechos de todos los aragoneses y para que pueda Vd. actuar en relación con ello de acuerdo con la legislación vigente.

Queremos expresarle nuestro pesar por el hecho de que, siendo el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón una institución con plena vigencia operativa en el marco de la Ley 10/2009, no recibe la consideración que le es debida por parte del Gobierno de Aragón, como se desprende del primer punto del escrito que le adjuntamos. Queremos, pues, poner en su conocimiento que, en cuanto

d'ixas Fundazions, d'ixos prozesos e d'ixa mierda de sistema que amparamos per estar callaus.

A begata benién que me i trobe con ixa siñoreta (d'ixas estiratas), no li diziré cosa. Millor li nimbiaré una carta dedicata, con poema dentro... e un poquet de carbunco en polbo.

Víctor Guiu

institución aragonesa, y en cuanto aragoneses miembros de ella, no estamos recibiendo el trato que deberíamos recibir por parte del Gobierno de Aragón, al tiempo que le pedimos que, de acuerdo con el artículo 30 de la Ley 10/2009, vele, pues, por el cumplimiento de las disposiciones de la misma, muy en particular en lo atingente al Consejo Superior de las Lenguas de Aragón.

Consideramos que la fuerza de la democracia radica en el respeto a las leyes y en el reconocimiento de que el hecho de disentir, en un marco de tolerancia y diálogo, solo puede redundar en el beneficio de todos. En nuestro escrito a la Consejera podrá Vd. comprobar que actuamos con todo respeto y, al mismo tiempo, con toda firmeza, desde nuestro sentido de la responsabilidad y de la dignidad como Consejo Superior de las Lenguas de Aragón ante el Gobierno de Aragón (sea este del color o tendencia política que sea) y ante todos los aragoneses.

Asimismo, adjuntamos también a esta carta dirigida a Vd., la nota de prensa que, desde el Consejo, remitimos a los medios de comunicación, una vez recibido el acuse de recibo correspondiente al escrito enviado a la Consejera.

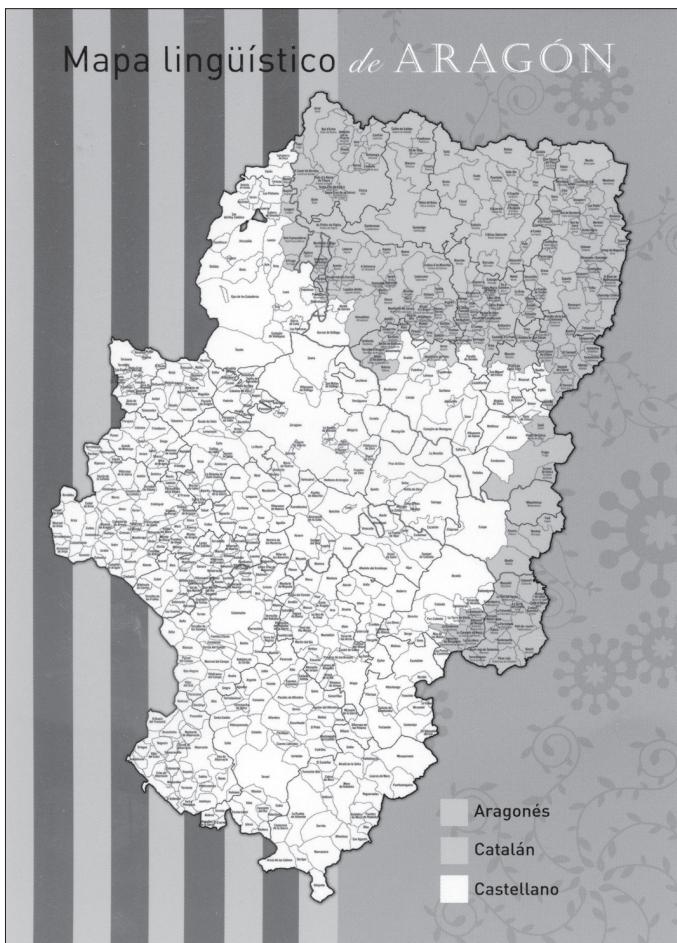
Aprovechamos esta ocasión para transmitirle nuestro más cordial saludo, encargando a la Secretaría del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón que firme y remita la presente carta, como fedataria de la misma, incluyendo nuestros nombres, que son los de todos los Consejeros que hemos suscrito el texto enviado a D^a Dolores Serrat (adjunto) así como una copia de la nota de prensa mencionada.»

MANIFIESTO POR L'ARAGONÉS E O CATALAN, LUENGAS D'ARAGÓN

As asoziazions, entidaz e personas que firmamos o presén manifiesto, debán d'a nueba proposición de Lei de Luengas d'o Gubierno d'Aragón, e mobitos por o respeto enta os dreitos indibiduals e enta o rico Patrimonio Cultural e Lingüístico que bi ha en Aragón e que ye en grieu periglo,

DECLARAMOS:

- Que ye un feito zientificamén documentato que en Aragón s'indibidualizó una luenga romanica differenciata d'o castellano e d'o catalán, denominata istoricamén aragonés, que estió fablata e emplegata por escrito en usos ofizials e alministratibos en buena parte d'o territorio aragonés. Ista luenga encara ye biba e, como todas as luengas, s'espresa en differens modalidadaz e fablas locals, e a suya subsistencia ye seriosamén menazata. Ditas bariedaz son partes constitutibas de l'aragonés e fablar cada una d'ellas ye fer serbir distintas formas d'un mesmo idioma.
- Que a comunidá zientifica, asinas como a prautica comunicativa cutiana, reconoce as fablas d'as comarcas orientals como luenga catalana. A luenga catalana ye patrimonio d'Aragón e ya tien una tradición de luenga estándar fortalmén ligata a ra produción literaria d'os nuestros escritors e l'amostranza en ixas comarcas.
- Refusamos cualesquier denominación que no siga a tradición zientifica u que meta en custión a unidá d'istas dos luengas propias d'Aragón.
- Albertimos que iste patrimonio ye seriosamén menazato, espezialmén en o caso d'a luenga aragonesa, por a suya fragmentazión e a perda d'a transmisión chenerazional. Tamién as bariedaz d'o catalán en Aragón se mantienen con eszesiba frachilidá e amuestran ya, den de os comenzipios d'a decada pasata, os primers sintomas de sustitución lingüística en as arias más poblatas. Iste periglo de desaparixión d'un patrimonio cultural unico ye tamién motibo de preocupación internazional. Asinas, a UNESCO ha catalogato l'aragonés como una luenga seriosamén menazata e o Comité d'Espertos d'o Consello d'Europa ha manifestato a suya preocupación debán d'a situación d'as luengas propias d'Aragón, demandando una bastida churidica espezifica que premita a protezión de l'aragonés e o catalán d'Aragón. Tamién cal remerar a Declarazión Unibersal d'os Dreitos Lingüísticos aprebata por o Consello de Dreitos Umanos d'as Nazions Unitas en a que se reconoce o dreito de toda comunidá lingüística a que “a suya luenga siga emplegata como ofizial drento d'o suyo territorio”.
- Creyemos, como aragoneses, que a protezión d'as nuestras luengas ye un deber moral e legal, como reconoximiento d'os nuestros dreitos indibiduals e coleutivos e como parte irrepetible d'o nuestro patrimonio cultural e istorico, e como demanda o Estatuto d'Autonomía, a Constitución Española e os pautos internazionals firmatos por España como a Carta Europeya d'as Luengas Rechionals u Minoritarias.
- Que o mantenimiento d'as luengas como patrimonio d'as nuestras comarcas pende d'o reconoximiento d'as luengas por parte d'as instituzions, e esenzialmén cal que l'amostranza asegure a plena competençia lingüística en a luenga propia y en castellano. Solamén una pulitica dezidita por l'alfabetizazión en a luenga propia y en castellano d'a población escolar puede salbar a frachilidá con que se conserba bibo güei iste patrimonio cultural.



Tarcheta feita por a Soziedá Cultural Aladrada con o Mapa lingüístico.

- Os fabladors d'o catalán e os de l'aragonés han de tener os dreitos lingüísticos guarenziatos por as instituzions autonomicas, probinzials, comarcals e monezpitals, ta poder desembolicar a suya autibidá en a luenga que triguén, igual como atras comunidaz lingüísticas d'o Estato.
- Que nos preocupa fundamén o proyeuto de lei aprebatu por o Gubierno d'Aragón que cuestiona a esistencia, a denominación e a unidá d'istas luengas e os dreitos lingüísticos d'os suyos fabladors.

DEMANDAMOS:

1. Que se reconoxcan a luenga catalana e a luenga aragonesa en a lechislazión aragonesa.
2. Que se prengan as midas necesarias ta ra conserbación d'as luengas catalana e aragonesa en as comarcas en do son a luenga istorica.

3. Que a luenga catalana e a luenga aragonesa fai-gan parte de l'amostranza ta que toda a poblazión escolar conoxca a luenga propia d'as suyas comarcas e o castellano.

4. Que se faigan, por parte d'as instituzions, campañas autibas d'información e concenziazión d'a población d'Aragon d'o feito de que o catalán e l'aragonés fan parte irrenunziable d'o patrimonio cultural d'Aragón, como tamién de toda raumanidá.

FIRMANTES:

A. C. Aladrada, A.C. Nogará, A.C. San Severo, Asoc. Cultural del Mataranya, Biella Nuei, Centre d'Estudis Ribagorçans, CHA, Consello d'a Fabla Aragonesa, Fed. Ligallos Fablans, Fundación Gaspar Torrente, Gara d'Edizions, Iniciativa Cultural de la Franja, Institut d'Estudis del Baix Cinca, Ligallo de Fablans Zaragoza, Puyalón de Cuchas, Rolde de Estudios Aragoneses, SOA-STA, UGT



¡Me sirban bien, que soi de Biel!

Si d'una cosa han pecau as chens d'os nuestros lugars en os tiempos d'antis más ye tanto d'inoranzia como asinasmesmo d'un grau, prou alto, d'inchenuidá, de creyer que tot lo mundo ye bueno, que tot lo mundo ba con a berdá por debán. Y no en ye asinas. Y d'istas zercustanzias s'han aprobeitau os más agudos, en muitos casos pa engañar y tamién, cómo no, pa esmelicaren d'a chen, inorando con ixo que con as suyas aizions o que i feban ye faltar á o rispetto y á la dinnidá de presonas igual que ellas.

D'a inoranzia que ha reinau entre as nuestras chens cal dizir bien claro que s'han aprobeitau instituzions culturals como os museus, que mercando por cuatro perras piezas que diziban no'n teneban de balura, enamplaban os suyos fundos con obras de gran balura artistica. A chen se creyeba o que diziban ixos ombres benius de Madrid y Barzelona cuan en berdá los yeran engañando y estafando. Sirba d'exemplo que en un lugar d'a redolada d'Ayerbe á prenzipio d'a decada d'os sisanta d'o pasau sieglo XX os dueños d'una buena casa bendioron unos cuadros, parixe estar que muito buenos, y con o suyo importe mercoron una galera.

Ista begada tos boi á contar dos casos que de berdá suzedieron. Son feitos berídicos, en una parola.

¡Me sirban bien, que soi de Biel!

En zierta ocasión de Biel baxoron enta Zaragoza una mai y o suyo fillo. I fuoron de compras. En una botiga no les bi atendeban bien. A muller, encarrañada, espetó á la dependienta: *¡Me sirban bien, que soi de Biel!*, querendo dizir que no yeran de cualesquier lugar. A dependienta, querendo fer mofla d'a situgazión, pilló un papel y en o mesmo escribió, con letras bien grans: *¡Me sirban bien, que soi de Biel!* Y le'n pegó á la muller en a espalda sin que ísta lo notase. Bueno; pagoron o que i mercoron y se'n fuoron. Indo por Zaragoza paraban cuenta que, á o suyo paso, a chen s'esmelicaba. Dimpués d'un buen rato, o fillo paró cuenta d'o "cartel" que su mai lebabá en a espalda. Reculoron tornando ent'a botiga en do eban estau mercando, en do metioron por o culo d'o diablo á la dependienta, á qui le díjon pilas de bautizar.

O tiro por a culata

Agora tenemos como protagonistas á dos presonas de Riglos y á o dependién d'un comerzio de Zaragoza.

Una mai y un fillo baxoron enta Zaragoza en tren á fer unas compras. A intinzión d'o biache yera mercar una lampa pa la sala d'a casa, por o cualo quereban una buena lampa. A mai lebabá, bien amagadas, una buena ripa de monedas de plata pa pagar.

Ya en a capital, dentroron en un comerzio en do bendeban lampas y ya, en dentrar-ie, les fizó goyo una concreta. O dependién, beyendo que *yeran de pueblo*, no feba otra cosa que prebar de bender-les a pior lampa que i teneban y de tirar-les a ideya de mercar a que els quereban, que yera muito buena. Como os cliens s'enzerrinaban en a lampa buena, o dependién les dizió que no teneban diners pa mercar-la á o que a muller contestó: *¿Qué no en tenemos de diners pa mercar-la?* *¡En tenemos y más!* Y ubrindo una parti d'a zesta que lebabá le'n amostró, dizindo-le de contino: *¡Y sepa que, como no nos quiere benderixa lampa, nos n'imons t'a botiga d'enfrén á mercar-ne una!* Malas que sintió isto zaguero o propietario d'a botiga carrañó asabelo á o dependién, ya que con a suya prepotén autitú l'único que eba aconseguiu yera perder una buena benda.

Izarbe, a cholibeta e a reyalidá



Me clama Miguel dende Tramacastiella, una pedregada ha esparau un niedo de cholibetas. A suya filla Izarbe ha trobato una biba e atra muerta, a o canto d'a casa suya, baxo una marrosa de caxicos. Cubillan a ra superbibién con muito mimo dica que plego t'astí e la replego. Charraba de niedo, pero en o caso d'as cholibetas, como en as demás aus nueiturnas, charrar de niedo ye una mica desacherau, aprobeitan foratos en árbols u parez pero, como gosa pasar entre as aus nueiturnas, no fan un "niedo" como cal, e asinas pasa luego, que s'estalapizan parete u trallo abaxo.

Astí, por o solero, o más fázil yera que rematase en o garganchón de bel mixino. Lo baxemos, pues, enta La Alfranca, que ye o puesto en do se fan cargo d'istos azidens.

A cholibeta ye un au más u menos común en Aragón, encara que no gosa trobar-se en os Perineus por denzima d'os mil metros d'altitú. En o *Atlas de aus d'Aragón* diz que se'n han trobato dica os 1.200 m. Iste que salbó

Izarbe, manimenos, criaba a 1.240 m. Un buen dato que me remera o bobón que nos pasó bolando por denzima en o puerto de Chaca, a 2160 m, fa bel par de semanas.

En a foto no se bei porque ye una cría, pero o más carauteristico d'iste bobonet son dos "orellas" que le salen t'alto, en a capeza. Y encara más que as orellas, o suyo canto, un "quiuc" acuto que resuena en as nueis de muitos paisaches aragoneses. O suyo nombre zientifico, *Otus scops*, se gosa esplicar por un *otus* que dende o griego pasa a o latín e que define as orellas debanditas. *Scops* ye cosa d'Aristótels, e a yo me remera una onomatopeya d'o suyo canto. En aragonés tenemos **clluc** en Benás, **cluc** chistabín, tamién onomatopeyicos, u **tudo** semontanés (**tud!**), semellán a o **tudan/tutan** gascón. E aquí biene a custión d'a reyalidá: fendo encuestas en Samianigo, fa tiempo, me trobé que a chen identificaba o suyo canto con o d'un zapo e no con a cholibeta. En gascón, chustamén, **tudan** e **chot** sirben ta dos especies bien diferens; a cholibeta e un zapo chicote –*Pelobates cultripes*– con o que comparten o suyo amor por a luna, presenzia estibal e canto. Ye paradoxico que, por ser un zapet d'a nuei, siga chustamén chenta de cholibas e muchuelos.

Atros nombres aragoneses refuerzan ista reyalidá confusa. Son aus nueiturnas, que no gosan beyer-sen, e os nombres de cada especie d'a colla sirben ta una e ta otras sin deseparación clara. Asinas parexe que pasaba en griego, en latín e pasa en as luengas modernas. Trobamos sinonimos como **chuta**, **crabero**, **craberet**, **choliba** u **oliba**, que por un regular fan referencia a *Strix aluco* (crabero), *Asio otus* (craberet), u *Tyto alba* (choliba, chuta), En gascón o más normal ye clamar a ra cholibeta como **chot/choc/chota**, asinas mesmo en catalán, parexito en piemontés e corso. ¿A etimolochía? talmén atra onomatopeya. Como curiosidá, en a mía casa, *Tyto alba* yera **choliba** ta ra mía mai, **chuta** ta ro mío pai.

Se puede embolicar más isto d'os nombres. Bi ha una choliba sudamericana, una choliba neotropical cualo nombre zientifico ye *Megascops choliba*, isto ye, 'gran-cholibeta choliba', u siga, choliba si más. A denominación fue cosa de Louis Jean Pierre Vieillot, en mil güeitozientos dezisiete. Una occurrencia que le bino de leyer a o primer autor que la eba descrito, o semontanés Félix de Azara. En o suyo libro *Apuntamientos para la historia natural de los pájaros del Paragüay y río de la Plata. Tomo I* (1802), escribe:

"De la chóliba. Ya dixe que los Guaranis llamaban Urucureá y los Españoles Mochuelo à este páxaro y el precedente, y que como no son Mochuelos de los de España, dí al anterior el nombre guaraní. Al presente aplico el de Chóliba, porque así llamaban en mi país siendo yo muchacho à un páxaro de la familia, que segun quiero acordarme era muy cercano a este".

O nombre propuesto en castellano ye **autillo chóliba**. Pa qué quiers más.

Locuzions latinas en a lengua de casa nuestra

Por más que o latín se considere una lengua amortezita, caducata e que ya no s'utilize en as zeremonias de as ilesias, encara se sienten bocables e locuzions d'ixe idioma en a lengua coloquial, en a lengua de casa nuestra. Cada vez menos; ixo, tamién.

A mayoría de os antepasatos nuestros, ye bien platero que no conoxeban a lengua latina, pero gosaban contestar á o mosen en as misas e zelebratzons mesmo sin saber, en beras, o que deziban. Se quedaban con ixa mena de cantinelas, de monsergas, las incorporaban en a lengua e las repetibran en casa y en a calle en as ocasions á propio. Personas, pues, que no sabeban latín, pero que lo manullaban, en bels casos, sin tener muito que bier con a traduzión literal, fendo imitazions y escambiando sonidos –metatesis, metaplasmos y aplolochías–.

Istos elementos latinos encara continan esprisando ideas útiles y estatos d'animo, anque siga en un contesto diferén de o que promanan e muestran millor os sentimientos, sentimientos momentanios, espontanios, sin porgas... Son refirmes de comunicación ta os que charraban e charran en aragonés; sentenzias e aforismos que encletaban y encletan a sapienzia de a esperienzia; erenzios orals que, poquet á poquet, s'acotolan e se sienten menos. Con poquetas parolas trasmitiban e trasmiten sentimientos fondos. Que no se pierdan...

Por arte misericordia. Cuan se consigue bella cosa, cuasi por commiserazón: *Nos atendió, nos hizo caso por arte misericordia...* *Fer as cosas por arte misericordia...* (por pena, de baldes).

Ora pro nobis. Si se treballa de baldes u por cosa; se pierde bella cosa importán u se malmete; si nos engañuflan; si nos quedamos sin una recompensa que aguardabamos; perder bella cosa que t'han amprato; treballar sin cobrar u por demás; quedar-se chasquiato por no eredar, por un encule... *Nos emos quedato ora pro nobis.* Tamién se gosa decir: *Fer as cosas por l'alma l'agüela, por obra y grazia d'o Esproto Santo, por as animas de o Purgatorio, por Christum dominum nostrum* ('por Cristo, o nuestro siñor'),...

O mea culpa. Disculpar-se, pedir perdón... pero, más que más, en plan mego. *E dimpués, amás, andará entonando o me aculpa e o pename señor...*

Sursum corda. Sinificato literal: '¡Entalto os corazons!'. Yera ta animar, ta agoyar á ra chen; pero en casa nuestra se gosaba emplegar cuan se yera carrañoso, entufato, farto d'opinions y de o qué dirán... *¡Ixo l'importa a o sursum corda!*

Pa in eternum. Tener una cosa duradera, sin posibilidá de cambeos, eterna, continua, ta siempre, ta cutio, que no tien soluzión... *¡Ixe traste lo tendrá pa in eternum...!*

Sine die. Sin calendata. Si una cosa que aguardamos se rezaga e marcha á saber cuan se ferá... *As obras de a plaza, ta sine die, á saber cuan se rematarán...*

Pa secula seculorum. Similar á l'anterior. De o latín *Per omnia secula seculorum...* Se gosa decir *Ta seculón seculón...* Como un castigo, un estorbo, postema, enfermedá, una enfanga, un estafermo... *Ye un galbán, tendrá o tellato con goteras pa seculón seculón...*

Recriscantinpace. De o latín *Requiescat in pace* ('descanse en paz'). Se gosaba decir si se moriba una persona con a que uno teneba contienda á ormino, no se charraban u no s'apreziaban. *S'ha muerto..., pues ¡Recriscantinpace!*

Sile, sile, matutile.... Imitando o *Dies irae, dies irae...* de os curas en una misa de funeral, en un intierro d'antes más. No ye como se piensa 'O día de a ira', sino 'A ira de Dios'. Os mozetes, mesmo, lo cantabamos en plan chuzón chugando: *Sile, sile, matutileee, si está muerto que espabileeee...*

Colico miserere. Antes yera un malzagüero: o bozamiento de os intestinos, de os bodielllos. Yera estar en as bispras, en as tres piedretas: *S'ha muerto d'un colico miserere.* Se berruntaba a misa de difuntos pues se gosaba cantar en ella o *Miserere: A ixe ascape le cantarán o Miserere... Miserere mei...* ('Miserioso de yo...').

Jaculatorias. Son unas orazions curtetas, unas rogarias. *Que no me bienga con jaculatorias, que no me bienga porfiando e romanziando...* Tot tien una contraprestación, anque no te la dixen bier. Dimpués parando cuenta de a situación se beye que as cosas ni son tan fázils, ni baratas, ni senzillas: *O que no ba en Padrenuestros, ba en jaculatorias... u en Abemariás.*

Rezar un gloriapatri. De mozetes, en as confesions, nos mandaban rezar un Padrenuestro, un Abe María e un *Gloriapatri: Gloria á o Padre, á o Fillo e á o Espírito Santo, como yera en un principio...*

Pa San Alcorpus...: *Pa San Alcorpus, bes á forro.* Cayeba siempre en chuebes o día de *Corpus Christi*, en plegando o mes chunio. Ya caleba ir á forro, en mangas de camisa...

Ye a ora de l'angelus. As doze, meyodiada. Tañeban goyosas as campanas de o Campanal d'Ayerbe. Siña Piedá, d'Agüero, tocaba asabelo de bien. Os zagaletes en o recreo de as Escuelas –en do ye a casa de o lugar– le febamos o contrapunto cantando como as calandrias. En a redolada d'Ayerbe, e bien a desmán, toz sabeban a ora.

Abe María Purisma. Saludo que se feba dentrando en a escuela u mesmo en as casas. Lolo nuestro, de casa o Caldedero, en Agüero, cuan beniba de o campo cансo de treballar, saludaba a lola dende o patio: *Abe María Purisma...* Lola le gosaba responder de chufla: *A casa te caiga enzima.* Lolo yera mui de Dios...

Ite missa est. O cura remataba a misa con istas parolas ('Ir-os-ne en misión') y a chen se'n iba escapada á fer a suya misión: as fainas de casa. Plegar tarde: *Ista mesacha siempre plega a Ite missa est... Plega, siempre, allá que allá...*

Pax Christi. Se gosaba usar finalizando una discusión, un frontinazo e sin acordar cosa, de mal abenir e de morro. *¡Ala, aquí tiens o que me pides e Pax Christi!...*

Fer a Santisma. Dar mal, incordiar... Más que más os crianzons si yeran una mi-queta matutans, mambruns u zaurins...

Sicut in caelo et in terra. ('Así en la tierra como en el cielo'). No s'utiliza tal cual, pero s'emplega una imitación, traduzita, en plan ironico: *Así en a tierra como en o suelo...* Se dize si se nos caye una cosa en o suelo e cuesta acachar-se u cuan un mozet se da un taledazo e s'espanta, ta quitar importanzia e que no plore muito.

¡Madre de o berbo dibino! Esprisión en un suzeso desafortunato, una desgrazia, una angulema, un zagal que se crismaba... Tamién se deziba: *¡Áaangela María, qué tozada!, ¡María Santisma, qué trenque!*

Misterio dibino. Si uno s'encrabitaba, se sulfuraba, se lo lebabán os demonios treballando u enfrentando-se con os abríos...: *¡Me cag. o misterio dibino!*

Sacramento dibino. *Ni un sacramento dibino...* No quedar cosa d'una materia, d'una lifara (por un angluzioso u fartizo), d'un sembrato... No dixar cosa una riada, una pedregada: *¡No ha quedato, no ha dixato ni un Sacramento dibino... ni un dibi-no remedio!*

O sumnum. O que más, o masimo. *Ixo ya ye o sumnum, ya no nos puede fer más mal, no nos en puede pasar más...*

En un santiamén. *En un berbo. En un credo:* Fer una faina, un treballo, un deber, ascape, rapido...

Amén, amén... Si uno no sabe –u no puede– dezir que no á o que le piden en a familia u en o treballo andará mormostiando: *Con ixa persona ye menister dezir de contino amén, amén...* Que sí a todo; si no, malo.

In albis. *Estar in albis...* En ayunas. Tamién si se pierde o filo d'una combersa u se troba uno con esconoximiento d'o que se pregunta: *Me pillas in albis...*

En cueritatis. No ye latín, sino imitación fonica de o latín. Sin ropa, en cueros... Tamién: *En culitatis, En chinchetas...* Quedar-se sin cosa, esculato de diners, ni siquía con o puesto...

Bezibersa. De o latín *Vice Versa*, por metatesis bocalica de contauto. Sinifica: *O contrario. Ixe elemento as bromas se las toma en serio e bezibersa...*

Bes tecum, bes tecum... Puede estar una aplolochía de *Dominus tecum ?* ('Dios con tu'). Se gosaba dezir de os que iban dezaga, escobando os pasos d'una persona ta fer-le a rosca; un tiralebitas, un mego suplicando, porfiando... *Ba siempre bes tecum, bes tecum...* como un monaguillo con o cura, continamén tañendo a campaneta...

In mente. Lo tiene pensato, en as mientes, leba cuenta, se fa cargo... *Lo tiengo in mente... no se me'n pasa, no...*

In punto. *In punto.* Ta dezir una ora esauta, clabada. *As dos in punto.* –¿Ya son as dos? - In punto.

Perder l'oremus. Se confunde, se distraye, esbarra, esbarafundia... *Ixe, ya chochía á ormino, pierde l'oremus...*

NUEI

Ramón CAMPO, “Pol”

En a costera d’as Tres Serors bi ha una gran chorrota, la cuala forma se parixe a la coda d’un caballo, anque atros dizen que se parixe a la melena blanquiñosa d’una muller. As chens d’a redolada recontan una estrania falordia …

Fa muito, muito tiempo, arredol d’as Tres Serors no bi’n eba d’augua. Tanto l’augua ta beber como ta ruxiar pendeba d’una plebia. En caso de que no plebesse bi eba que ir a escar-la ta un chiquet ríu que yera a dos oras d’o lucar. L’augua yera tan preziosa como l’azaite.

En un lucarón d’a redolada bibiba una mesacha con as greñas negras como una nuei sin de luna que li plegaban dica los clabillars, e totas as chens la clamaban Nuei.

Nuei e la sua mai, que yera chitata en o leito por una malautía, bibiban de críar latons. A mesacha eba que ir toz os diyas a lo ríu a carriar l’augua, e lugo eba que puyar-ne ta la montaña a trayer-ne de chenta ta los cochins, asinas que yera ocupata dende lo maitín dica la nuei.

Un diya, Nuei, cargando a sua capacha de bimbrera s’endrezó ta la montaña. En una lenera, e chunto a un xerbicadero bido l’abozzo más gran d’a sua bida. “Si ranco iste abozzo e lo cozino en casa será mui sabroso” –pensó la mesacha.

Allora fizo fuerza e d’un tirón lo rancó, e d’o forato prenzipió a salir augua lempeda. Pero en un inte, l’abozzo li boló d’as mans e se caló en o forato, dixando de salir l’augua. Como Nuei eba muita sete e quereba beber, tornó a rancar l’abozzo, e d’o forato salió augua. Era amanó os suyos morros e bebió dica fartar-se. Tasamén apartó os morros d’a fuen, l’abozzo tornó a bolar e a calar-se en o forato.

Nuei se quedó sobre la pinganeta pensando, cuan se debantó una bolada d’aire que la se lebó dica una espelunga. Dentro, sobre un cantal, yera posato un biello cerrudo qui li dizió encarrañato:

–Has escubierto lo secreto d’a fuen. No debes dizir-lo a garra chen. Si lo fas te mataré. Yo soi lo guardián d’la montaña, no t’olbides!

Atra bolada d’aire rastró a la mesacha enta lo semontano. A choben yera trista, pos no gosaba recontar-li o secreto a la sua mai ni a la chen d’o lucar.

Nuei paró cuenta en a tierra plena de crebazas e la sudor que bañaba os rostros d’ombres e mullers, chóbens e biellos, cuan baxaban ta lo ríu. Era quereba dizir-lis-ne, pero ascape reme-raba las parolas d’o biello cerrudo, e no gosaba ni tartir.

Qué trista yera! No minchaba ni dormiba, e parixeba que yera meyo fata. Os suyos güellos ya no brilaban como purnetas, e las suyas greñas yeran como machurritas. A sua mai li pilló a man e li dizió:

–Filla, has bella malotia?

Pero Nuei pretó os morros e no dizió pon de pon. Asinas pasoron os diyas e los meses, e

los cabellos d'a mesacha se tornoron blanquiñosos. Como no li bagaba peinar-se, lo se dixaba suelto.

—Qué estranio!, una mesacha tan choben e con as greñas blanquiñas —charraban toz.

Nuei se posaba en a puerta de casa suya e se quedaba fatiada güellando a la chen pasar. De cabo cuan mormostiaba, “Debaxo d'as Tres Serors bi ha...”, e se mordeba los morros dica que li saliba un filo de sangre.

Un día que Nuei yera aturata chunto a la suya casa, bido a un biello de barba blanca que beniba d'o ríu cantoniando-se por a carga d'agua que portaba. O biello trepuzó con un zaborro e cayó ta tierra. L'agua se redamó de raso, os pozals se trencoron e l'ombre se hizo mal en una garra, una nafra por la que prenzipió a manar sangre.

A mesacha s'amanó ta aduyar-lo. Se rancó un trozet de tela d'o suyo bestito e li faxó a ferita. Mientras sentiba os chemecos d'o biello, paró cuenta que los suyos güellos tancatos e la suya cara tremolaban.

Allora pensó:

—Nuei, tu li has miedo a la muerte, porque has miedo a morir en ista tierra xuta do los cautibos se son sucarratos. Ye porque has miedo ...

Se debantó e se metió a chilar:

—En a montaña bi ha una fuen!, sólo bi ha que rancar un abozo, trencar-lo, fer más gran o forato e l'agua correrá costera ta baxo! Yo lo he visto con os míos güellos!

A mesacha no aguardó a que lo biello respuliase, se debantó e salió correndo con as zerras sueltas e chilando por tot o lugar:

—En a montaña d'a Tres Serors bi ha una fuen!

Totas as chens d'o lugar s'achuntaron a escuchar a Nuei, e la mesacha lis recontó cómo eba escubierto la fuen. Os lucareños creyeron a la mesacha e por indicación d'era pilloron cultros e xadas e s'endrezaron enta lo puesto en do yera l'abozo. Era rancó con as suyas mans l'abozo, e lo abentó sobre un zaborro dizindo:

—Ascape!, ascape!, esclafaz iste abozo.

Beluns esmicazoron l'abozo con os cultros, e l'agua prenzipió a salir por o forato, pero como yera chicotón en saliba mui poca.

—Bi ha que fer o forato más gran!, ascape, pillaz as xadas ta que l'agua pueda salir bien.

En poco rato lo forato yera tan gran que i capeba una persona. L'agua prenzipió a baxar por a montaña e las chens, goyosas, cantaban e danzaban arredol d'a fuen. Pero una bolada d'aire se debantó e la mesacha desaparixió.

As chens no parón cuenta ascape de que la mesacha no bi yera, e toz pensón que se'n yera baxata ta lo lugar. Pero en o lugar no bi yera, la s'eba lebato lo biello cerrudo guardián d'a montaña.

—Te dizié que no erbas que dizir a garra chen lo d'a fuen, e tu te trayes a tot o mundo ta que ranquen l'abozo e faigan un gran forato. Agora te mataré! —chiló o biello.

—Si ye ta que las chens d'o mío lugar no pasen fambre ni sete, no m'importa.

—Pos si creyes que morirás apriseta, t'entibocas. Te chitaré ligata en a pinganeta, chusto debaxo de l'augua d'a fuen, asinas l'augua t'enrestirá e sufrirás muito tiempo.

—D'alcuerdo, pero te demando que me dixes tornar ta casa mía ta escar una persona que cusire a la mía mai e que lis dé de minchar a los cochins —demandó la mesacha.

—Te dixo que te'n baigas, pero si no tornas bozaré a fuen e mataré a tota la chen d'o lucar. Cuan tornes, te chitas en a pinganeta, e l'augua ferá o suyo treballo.

Nuei estió d'alcuerdo, e una bentolera la se lebó enta lo semontano d'a montaña. Ascape paró cuenta en l'augua que baxaba d'a montaña, e la berdor d'os campos que poquet a poquet dixaban d'estar soros.

Pero una begata ya en casa suya no gosaba recountar-li a berdá a la suya mai.

—Mai, en a montaña bi'n ha d'augua, una gran fuen, e ya no bi abrá que alticamar-se más por l'augua. As mías amigas d'o lucar bezino m'han combidato a pasar bels días con eras, asinas que li boi a dizir a la tuyu bezina que s'ocupe en iste tiempo de tu e d'os cochins.

—Bai —respulió la mai con una riseta en os morros.

—Anque la berdá ye que encara no sé cuántos días i seré con as mias amigas, tu...

—Si lo te pasas bien, esta-te, a bezina ye una buena persona e me cusirará bien, no t'alticames.

Nuei li fizò morisquetas a la suya mai en a cara e mans, e las glarimas prenzipioron a baxar por os caxos. Lugo se'n fue ta la zolle, e las glarimas tornoron a los suyos güellos.

—Mai, me'n boi —dizió la mesacha mientras trabesaba lo branquil d'a puerta.

A mitá de camín pasó chunto a un gran caxico de más de zinco metros de zircunferenzia. S'acarrázó a lo suyo trallo e la tristura e las glarimas tornoron a los suyos güellos. Nomás que las glarimas plegoron ta tierra, un biello granizo amanexió dezaga de l'árbol. Eba las greñas berdas, as barbas berdas e lo bestito d'a mesma color.

—Ta do bas, mesacha? —li preguntó.

Pero la choben no respulió.

—Yes una buena mesacha, e ya sé qué te pasa. No t'alticames, que quiero aduyar-te. He feito una fegura de piedra igual a tu. La pillarás e la calarás en do te dizió lo biello d'a montaña. Pero no ne ha de pelo, abré que rancar-te lo de tu e meter-lo en a capeza d'a fegura. Ixo te ferá muito mal.

A mesacha asintió, e lo follet, d'un solo tirón, li rancó as suyas luengas zerras blanquiñas. Nomás meter-lo en a capeza de piedra, as zerras chitoron radizes. A choben se quedó calba e un suenio estranio se apoderó d'era. Se chitó baxo la brempa de l'árbol e s'adurmió.

Tanmientras, o biello follet se'n puyó enta la fuen, caló la fegura de piedra chunto a la pinganeta, e l'augua pasó por denzima d'o cuerpo baxando por as zerras blanquiñas. Cuan a mesacha se dispertó, notó que lo pelo li yera crexendo, pero ya no yera blanco como la nieu, sino que yera negro, negro como una nuei sin de luna.

A mesacha no tornó a bier a lo follet de l'árbol, ni a lo biello d'a montaña, e toz en a bal estioron goyosos, e enxamás pasoron sete.

Coplas aragonesas

Se publican aquí as coleziuns en aragonés y en catalán premiatas en o XVeno Concurso de Coplas aragonesas en aragonés y en catalán, correspondién á 2012, organizato por o Conzello de Zaragoza.

COPLAS ARAGONESAS EN ARAGONÉS

PRIMER PREMIO

Borina

Que se sientan as curdions,
que resuenen os guitarros,
que a calle s'impla de bozes,
de mozos inamoratos.

Una carizia, fiestetas,
paxaret que esbolatría,
asinas plega l'amor
que te puncha en carne biba.

Aunque se plante lo sol
anque amanixca la luna,
faga frío u calorina
ista ronda ya no atura.

Como l'augua de a gorgocha,
como si estasen cristal,
qué escoscadas las mozetas
que benimos a rondiar.

Cuan me dixés me quedoron
en o corazón crebazas
en o peito un mal moral
e un amargazón en l'alma.

Ista ye a ronda más pincha
que enfila por o lugar:
tanta zagala dibina
no adubimos á cantar.

En os güellos tiens purnetas
y en o pelo golondrinas,
en a cara tiens ziresas
y en os labios retazías.

Adiós capullez de rosa,
clabelinas á más bier,
bagale que tornaremos
á rondar-bos atra bez.

Chusé Antón SANTAMARÍA

SEGUNDO PREMIO

Esdebenidero

Enta lo esdebenidero
endrezaremos a estoria,
que no ferén cosa buena
bibiendo d'a memoria.

Imos de chitar ta l'aire
guallardas coplas d'amor
y tornarán nuebos diyas
plenos de bida y colors.

Ta despertar l'esperanza
que adormida en a cadiera
aguardaba que bel diya
claro sol amaneziera.

Cantando guallardas xotas
plantarán cara a o dolor,
sin reblar empentaremos
enta debán a ilusión.

Si diez sieglos fan mil años
dezaga son ya pasaus
y por muito chemecar
no serán nunca tornaus.

Aragón despierta y canta,
dixa ya de chemecar,
que si güei ye de tronada
maitina ya escampará.

Luis ESCUDERO LIESA

COPLAS ARAGONESAS EN CATALÁN

PRIMER PREMIO

De ronda

Ronde que ronde la ronda
ronde que ronde l'amor,
i a la meva resalada
la ronde la ronda i jo.

Aquesta nit estimada
jo en la ronda passaré
i eixa joteta tan nostra
amb lo cor té cantaré.

Son les nits de lluna clara
les millors per a rondar
que a la seva llum es miren
los coros dels enamorats.

En jotes de nit de ronda
te venim maña a cantar,
asómate rebonica
perque té volem mirar.

Son les mozes d'esta vila
com un manollet de flors
que perfumen a la ronda
quan s'asomen al balcó.

Eixos clavéis que tu tens
a la finestra esclafits
voldria que me donares
quan té ronda per la nit.

A davall del teu balcó
passo jo les nits senceres
esperant que tu aparegues
enlluarnant les estrelles.

A rondar-me has de vindre,
maño dels meus amors,
i que tot lo mon s'entero
a qui pertany lo meu cor.

M^a Carmen PALLARÉS

CREYAZIÓN LITERARIA / TRADUZIÓN

Chos'seuris pi chu cros cot gris* [falordia en picardo] / *O xorigué e o gordo gato griso

por Jean-Marie BRAILLON
[traducción en aragonés: Francho Nagore]

Chos'seuris pi chu cros cot gris

Eune seuris alle avoait foait sin nid dins eune biblothèque
Treuvoant ichi d'dins tout chu qui li folloait pou sin bec.
Un jor alle mingeoait du Racine, un eute ed l'Aragon
Rin y n'aroait su foaire du mau à sin piot bidon.
Chu biblothéchaire i mettoait bin du rouche blè,
Mais nos seuris alle avoait pus tchès du Rabelais.
Chu biblothétchaire il o acatè un cros cot gris,
Chu bétail-lo il o bérade sintu nos piote seuris!
Il o apreù d'el' l'avinde drés chop' preume nuit.
I' s'avoait muché drière des lives du pére Jarry:
Mais comme no seuris alle avoait djo mulinè tout La Fontaine,
Alle o tindu un pierge pou chti qui volloit l'matcher.
I y o follu tout choj' journée d'apreus pou bin l' préparer:
Alle o ramonchelè ploen d' lives ed chu Ukrainianen Makchuko.
No cot i n'étoit poent lo r'vnu qu'chop' pile ed lives alle o tché su sin dos.
Mais Makchuko i' n'ébsoait pos granmint in littérature
Adont no cot i n'o min-me poent eu eune piote coéchure
D'eune ébondie il o seutè sins attinde su chos' seuris.
S'n' édovoér accompli ét pis s' panche rimplie, is s'o indeurmi.
Morale:
In a bieu avoér édvoure tous ches boutchins
In n'est poent toujours el pus malin!

[Bersión lumero I, en picardo ozidental, de Vimeu]

O XORIGUÉ E O GORDO GATO GRISO

Un xorigué eba feito o suo niedo en una biblioteca
E trobaba enixe cada tot o que li feba falta ta minchar.
Un dia minchaba bel troz de Racine, un atro bel troz d'Aragon,
Cosa no aberba puesto fer-li mal en a pancha.
O bibliotecario meteba buena cosa de trigo embereñato,
Pero á o nuestro mixino li feba más goyo Rabelais.
O bibliotecario mercó un gordo gato griso,
¡iste animalaz ascape xolomó o xorigué!

O pre / premio europeyo de literatura picarda atorga cada añada barios premios / pres. Recompensan diferens menas d'obras: as nobelas curtas, o teyatro, a poesía, a eszenariografía e a falordia. O premio / pre de falordia ye achirmanato con o pre "La Fontaine", que ye ta autors de falordias en muitas categorías, dende escolars dica adultos. O pre d'a falordia en picardo ye estato atorgato ista añada á "Chos'seuris pi chu cros cot gris", en aragonés "O xorigué e o gordo gato griso", de Jean-Marie Braillon.*



Esplicazions

Bels chuegos de parolas contenitos en iste testo no son intelichibles que en picardo e disaparixen por fuerza en a traduzión.

1. Aragon [o escritor franzés] / aragon: en picardo l'aragon (àragon) ye un condimento, o estragón. A radiz (Racine) ye igualmén comestible.

2. rouge blè / Rabelais, chuego feito sobre a pronunziazión "roujblè" / "rable".

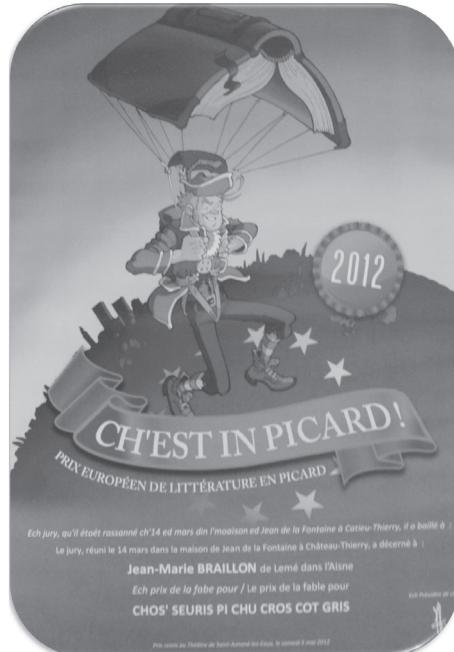
Prebó d'aperazar-lo a primera nuei.
S'eba amagato dezaga d'os libros d'o pai Jarry;
Pero como o xorigué ya eba rosigato tot La Fontaine,
Sapeba bien que á ormino o más chiquet ye o más endino,
E metió una presera ta qui querese minchar-la.
Amenestó toda a chornada siguién ta parar-la bien:
Fazió un motolón con muitos libros de l'ucrainano Makchuko.
Malas que tornó o gato, a ripa de libros ent'a lomera li s'espaldó.
Pero Makchuko no pesaba guaire en literatura,
o que fazió que o nuestro gato no se fese ni un chiqueta nafra.
D'un brinco o gato s'acapizó de sopetón enta o xorigué.
Dimpusés de cumplito o suyo deber e a tripa emplita,
s'adurmió.
Amostranza:
Por más que uno trusca toz os libros
no siempre ye o más estuto.

[Traduzion en aragonés: Francho Nagore Laín]

Chéle soerie pi 'ch cras cat gris

Ein.ne soerie ale avó fé sin nite dins ein.ne bibiotèque
Trovant ichi ddins tout chu qui yi folò pou sin bécq.
Un jor ale minjò du Racine, en oete édl Aragon
Rin i'n àrò su fère du ma à sin thio bidon.
Éch bibiotéqhére i métò bin du roujhe blèi,
Més no soerie ale aò pusse qhèr du Rabelais.
Éch bibiotéqhére i a aacatè ein cras cat gris,
Éch bétal-la i a bérante sintu no thiote soerie!
I a apreuvèi 'd él-l avinte drés chéle preume nute.
I's savò muchèi pa-dreyère dés lifes déch pére Jarry;
Més comme no soerie ale avó dja mulinèi tout La Fontaine,
Ale savò bin qu'ch'é souvint chéle qui volò chi 'l maqher.
I y-yi a folu totu chéle jornèie d'apré pou bin 'l préparer:
Ale a ramonchlèi plòn d' lifes déchil Ukrin.nhyin
Makchucko.
No cat i n'ètò pònt la rnu qu'ech mont 'd lifes i a qhe tsu sin dos.
Més Makchuko i'n ébzò pos granmint in littérature
Adon no cat i'n a min-me pònt éu ein.ne thiote còchure
'D ein.ne ébondie i a soeti sins atinte su ch'le soerie.
'Sn édwòr aconpli ét pi 's panche rinplie, i's a indoermi.
Mourale:
In a bieie awòr édvourèi tous chés bouqhins
In 'n é pònt toudi éch pus manlin.

[Transcripción en picardo supradialectal]



3. *père Jarry (por Ubú) / La Fontaine*. Bi ha que leyer «le père eut bu la fontaine» ['o pai abiò bebito a fuen'].

4. Makchuko ye comprensible solo que en picardo ozidental, do a palabra *cat* ['gato'] se diz *cot* e *éch* ['o'], *chu*. O nombre d'o seudo-poeta ucranano se descompone en *maque chu cot* (*bouffe le chat* 'bufa o gato').

***Jean-Marie Braillon** escribe en picardo y en franzés. Ye o Presidén d'a Universidá Picarda Libre e amuestra luenga picarca en un colechio d'a sua rechión, a Picardía, en o norte de Franzia. Ye autor d'una zíncuantena de glosarios e ye rematando a publicación d'o *Dizionario cheneral franzés-picardo* en güeito tomos, escomenzipiatu en 1982. As suyas obras literarias son esenzialmén cuentos, nobelas curtas, falordias, poesía contemporania e una miqueta de teyatro. Ha rezibito barios premios / pres literarios en cada una d'ixas modalidaz.

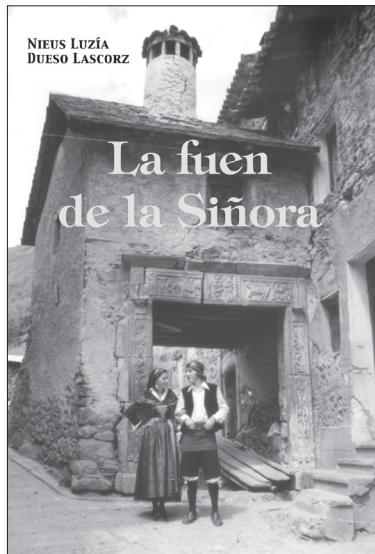
La fuen de la Siñora, de Nieus Luzía Dueso

L'autora. Dinantes de parlar de la nobela *La fuen de la siñora*, querrí fer una breu introduzión parlendo de la suya autora. Nieus Luzía Dueso Lascorz (1930, Plan - 2010, Balbastro) yera una mayestra y escritora en luenga aragonesa (concretamén en la bariedá chistabina). Ella estió el primer escritor que fayó literatura en chistabín, y la primera muller que escribió en aragonés dende que en el siglo XVII el fese l'abadesa Doña Ana Abarca de Bolea.

La suya obra incluye prosa y poesía y es temas que per un regular se refleixan en el suyo legau tienen muto que biyer con la bal de Chistau, es suyos costumbres y tradizions. De la suya obra poetica cal destacar *Al canto'l zinqueta* (1980), una colección de poemas en chistabín. Mientras a la ora de parlar de la suya obra en prosa ye imprescindible menzionar *Leyendas de l'Alto Aragón* (1985, 2003), *La fuen de la Siñora* (2003) de la que dimpués i parlarén, *¡Dios me'n guarda!* (2007) y *Santa María, un cuento chistabín*, que ye una de las suyas zagueras obras.

Amás d'el dito anteriomén en de menzionar que tamién partizipó escribindo en ambute de rebistas, como puedan estar *Fuellas*, *Luenga & fablas*, *Treserols* u otras mutas. En 1982 ganó "l'onso d'oro" en el concurso literario de la bal d'Echo. Dinantes tamién eba ganato el premio "Flor de nieu de plata" en el concurso organizato per Radio Huesca. La literatura contemporánea en aragonés no se podría entender sin la suya obra.

La fuen de la Siñora. La istoria d'esta nobela tiene per eszenario las altizas montañas de la bal de Chistau y el berdor de las suyas selbas y praus. Con la desincusa de fer-nos un istoria ricordando una biella leyenda de fadas que ocurre en la Fuen de la Siñora (Plan) –d'astí pren la nobela el suyo títol– l'autora nos cuenta la bida de dos misaches chóbens (misache y misacha) y la suya istoria d'amor. Chunto a's dos protagonistas y a la fada, son es costumbres de la bal y la bida tradizional en ella atros protagonistas importans. Per ixo ye una obra a la que la podén clasificar, sin miedo a entibocar-nos, como de chener constumbrista, pos aparixen siempre costumbres y tradizions del país: la mataziya del



latón, es trucos de san Antón, la bida tradizional y es troballos tipicos de la casa chistabina. Asobén tamién apareixen refrans y canzions tradicionals. No ye d'estrañar tot isto, ya que la obra de Nieus Luzía Dueso chira alredor de la tematica costumbrista y d'el país.

El tipo d'aragonés emplegau ye como siempre el chistabín, presentando un buen nibel de conserbazión, con no guaires castellanismos anque siempre i hai belún.

La nobela se lei decamín, pos la suya letura resulta bien amena al estar escrita d'una traza fresca y sin adornos literarios artifizials, tenendo un parlache senzillo, que fa que el troballo de la letura sia un plazer.

Ye sin duda un buen libro ta disfrutar, aconseillau no so que per estar de qui ye, que tamién, pos estar una nobela de la quiesta Nieus Luzía Dueso ya ye sinonimo de buena literatura. L'aconsello ta qui sía intresau en l'aragonés chistabín, en las creyenzias y las leyendas aragonesas (mutas leyendas de la bal s'esén perdiu de no estar per Nieus Luzía Dueso, incluyindo esta) u en la forma de bida tradizional en el Pirineu. Pero ye un libro tamién consellau ta cualquiera que la unica motibazión que tienga sia la de disfrutar d'una polida istoria d'amor. A qui escribe estas ringleras l'ha feto asaber de goi, consellando la suya letura.

Óscar LERÍN GABÁS

Mapa lingüístico de Aragón

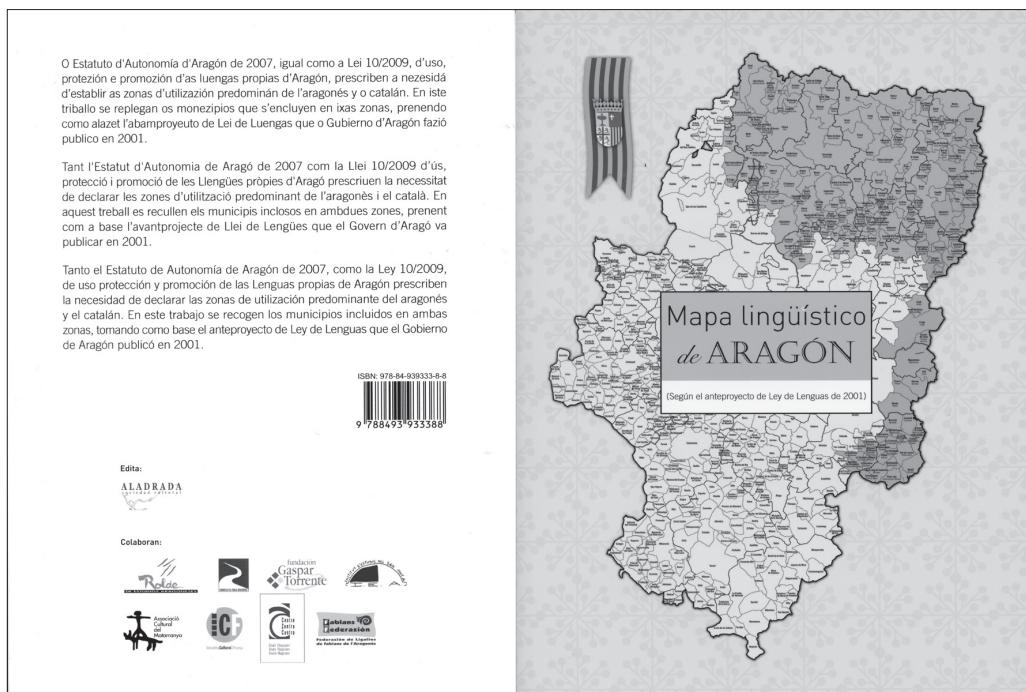
[Zaragoza, Aladrada, 2012. ISBN: 978-84-939333-8-8; 38 pl. + mapa esplegable]

O Estatuto d'Autonomía d'Aragón, igual como a Lei 10/2009, d'uso, protección e promoción d'as lenguas propias d'Aragón prescriben a nesezidá d'establir as zonas d'emplego predominán de l'aragonés e d'o catalán. A ista faina s'ha posato no ro Gubierro d'Aragón, como manda ra Lei, e sí a editorial Aladrada, modelica en a publicación de testos sobre a diversidad lingüística d'Aragón (se beiga como exemplo a suya colección «Biblioteca de las lenguas de Aragón», con títulos como *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*, de Jean-Joseph Saroïhandy, edición y estudio d'Óscar Latas, u *Textos sobre las lenguas de Aragón*, bolúmens I e II, con os testos filolochicos de Joaquín Costa, edición de J. I. López Susín e introducción de Ramón Sistac).

A publicación, coordinada por Chusé Inazio López Susín ye refirmata por as asociaciones históricas e más representativas en a esfensa d'os derechos lingüísticos tanto de habladores de lengua catalana como aragonesa (Associació Cultural del Matarranya, Centro de Estudios Ribagorzanos, Consello d'a Fable Aragonesa, Fundación Gaspar Torrente, Iniciativa Cultural de la Franja, Institut d'Estudis del Baix Cinca, Ligallo de Fablans e Rolde d'Estudios Aragoneses). Se compone de 38 páginas junto con un mapa esplegable, a color, con las zonas lingüísticas y sus topónimos en aragonés e catalán.

ubre a publicación un interesante artículo d'o sociólogo Natxo Sorolla, en el cual reflexiona sobre la igualdad de todas las lenguas, la relación entre lengua y poder, la falta de coincidencia entre búsquedas políticas y lingüísticas, la diversidad lingüística como natural en los territorios (poniendo como modelo a Suiza) y la preponderancia d'o bilingüismo en el mundo. Remata analizando el momento que viven las dos lenguas, catalán e aragonés, y plantea su pertinencia con aprendizaje intergeneracional, por medio d'a transmisión familiar, y la alfabetización en el sistema educativo, por estar patrimonio d'a humanidad.

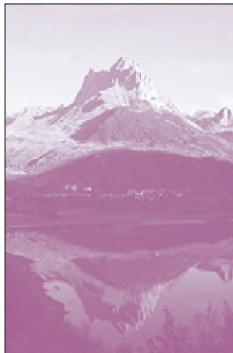
| | |
|---|--|
|  | <p>Librería Anónima</p> <p>c/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA</p> <p>Tel. / fax 974 244 758 Adreza eleutronica: info@libreriaanonima.es www.libreriaanonima.es</p> |
|---|--|



Portalada e cuentraportlada d'o libret *Mapa lingüístico de Aragón* (Zaragoza, Aladrada, 2012).

Chusé Inazio López Susín ye o encargato de l'atro articlo que conforma a publicación, fendo a istoria d'a demarcación territorial lingüística en a normativa aragonesa y estatal. Ranca d'a Constitución Española e d'o Estatuto d'Autonomía de 2007 ta chitar enta zaga fendo l'analís d'as esferens propuestas de redacción de l'artículo seteno, o que charra d'a dibersidá lingüística en o territorio aragonés, dende os Estatutos de 1982 e 1994 dica plegar ta ro Estatuto bichén. En o que pertoca á ra zonificación, se ranca d'a lei 10/2009 ta fer a istoria d'as esferens propuestas: Ditamen sobre política lingüística aprebatu en as Cortes d'Aragón en 1997, Estudio soziolingüístico encargato a o Equipe d'o Euskobarómetro en 1998, e Abamproyeuto de lei de 2001. Prezisamén d'iste Abamproyeuto e d'os suyos anecses ranca a rilazión de redoladas e toponimos, en a cuala han participato especialistas reconoxitos d'as dos luengas. Ista rilazión se presenta, como ye de dar, en dos cantons: "Monezipios e lugars de l'ambito lingüístico de l'aragonés" e "Municipis i pobles del ámbit lingüistic del català". Cada cantón presenta os suyos toponimos organizatos por probinzias e redoladas. Asinas, por exemplo, en l'ambito de l'aragonés se siñalan istas redoladas de Uesca: Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe, Ribagorza, Plana de Uesca, Semontano de Balbastro, Zinca Meya, e Os Monegros. D'a probinzia de Zaragoza se consideran bels lugares de Zinco Billas.

Ye, pues, un treballo encomiable, muito documentato, feito dende l'ambito pribato, que pretende esbrozar o camín ta que se cumpla ya a Lei 10/2009. Con iste proposito son imprentatas antimás postals que reproducen o mapa, e que balen como esfensa d'a lei mentata fren a nunciadas reformas no guaire positibas e que mos poderban lebar a retacular en os nuestros dreitos lingüísticos lechitimos.



X Concurso de Relatos para Leer en Tres Minutos
“Luis del Val”

Convocado por el Exmo. Ayuntamiento de Sallén de Gállego (Huesca) y el Grupo de Cultura

1. Podrán participar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra **inedita**. Á os ganadors d'a zaguera edición en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán participar-bi os ganadors d'edizions anteriores, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masíma de 2 fueñas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á doble espacio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12) en blets 4.000 carauters.

3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contienda: nomebre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o esterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronico (CD u disquet). Asinas mesmo, s'almitirá ra entrega d'orichinals por correu eleutronico. Isto se remitirán como archibo achunto con 2 archibos Word, uno con o relato e l'atro con os datos personals, en o que s'incluyirán tamién os datos espezificados en a clausula terzera

d'istas bases. L'adreza de rezeución será: cultura@aytosallent.es.

4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 28 de febrero de 2013, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, siñalando en a cubierta: “X Concurso de relatos curtos ta leyer en tres menutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

5. S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionadas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziations culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a sua dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reunions que se tiengan en l'auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiatos, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizada.

8. O churato podrá declarar diserto beluno de os premios, si á o suyo pareixer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.

9. As obras premiatas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicación de as mesmas. As obras no premiatas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 30 d'abril de 2013, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

10. Os gastos de nimbio que pueda creyar a partizipación en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipants, asinas como ros que chenere a suya presenza en l'auto d'entrega de premios.

11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, anque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sofrir.

12. A partizipación en iste concurso suposa l'azeutación de toz os regles de partizipación, igual como d'a interpretación que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiembre de 2012